

---

## AŠŠURBANIPAL CONTRA BABILONIA

Rafael Jiménez Zamudio - Juan Antonio Pino Cano  
(Universidad Autónoma de Madrid)

### **ABSTRACT**

*During the first years of his reign Aššurbanipal had to face diverse coalitions, and specially the one promoted by his stepbrother Šamašumukin, at that time king of Babylon. This inscription recounts the destruction of Babylon and Šamašumukin's death. With dramatic dyes and brushstrokes of tragic pathos the destruction of Aššurbanipal's enemies is described. The text we offer in this paper corresponds to the columns IIIrd and IVth of the A prism of Aššurbanipal, from the IIIrd 70-135 (= in our text 1-66) and to the IVth 41-109 (= in our text 67-135).*

### **RESUMEN**

*Durante los primeros años de su reinado Aššurbanipal tuvo que hacer frente a diversas coaliciones, entre las que sobresalió la abanderada por su hermanastro Šamašumukīn y a la vez rey de Babilonia. En esta inscripción se da cuenta de la destrucción de Babilonia y de la muerte de Šamašumukīn. Con tintes dramáticos y pinceladas de trágico patetismo se nos describe la destrucción de los enemigos de Aššurbanipal. El texto que presentamos corresponde a las columnas III y IV del prisma A de Aššurbanipal, a partir de A III 70-135 (= en nuestro texto 1-66) y A IV 41-109 (= en nuestro texto 67-135).*

### **KEYWORDS**

*Aššurbanipal, Šamašumukīn, Babylon.*

### **PALABRAS CLAVE**

*Aššurbanipal, Šamašumukīn, Babilonia.*

A lo largo de los últimos tres siglos del primer milenio a. C. se dieron en la historia de Asiria períodos de gran inestabilidad<sup>1</sup>. Durante la última etapa del imperio asirio se produjeron enfrentamientos entre la antigua nobleza y los altos cargos de la nueva administración asiria. Los nobles ocuparon los puestos de mayor responsabilidad de las ciudades con más tradición de Asiria<sup>2</sup>. Los altos cargos fueron los encargados de dirigir los territorios desde las nuevas capitales de provincia, fundadas a raíz de las nuevas conquistas militares. Con el tiempo esta nueva clase social, que se mantuvo fiel a la institución monárquica, formó una aristocracia de corte funcional. El rey, a su vez, se apoyó en ella para poder llevar a cabo su política expansionista. El conflicto de intereses entre ambos grupos, a la hora de ocupar los diferentes puestos de responsabilidad en la administración local y provincial, fue constante.

La nueva estructura administrativa creada a raíz de las conquistas de Aššurnasirpal II (883-859) y consolidada posteriormente por su hijo Salmanasar III (859-824) venía dada por el cargo de *šaknu*, gobernador, funcionario que ocupaba en la escala administrativa el puesto de mayor responsabilidad. Su misión consistía en llevar personalmente la dirección de los extensos territorios recién conquistados y convertirlos en el menor tiempo posible en una nueva provincia asiria. Sólo había un cargo con el mismo o mayor poder, la del

---

<sup>1</sup> Todas las fechas que se recogen en este artículo mientras que no se indique lo contrario son anteriores a la era cristiana. Durante el período de tiempo (827-612) el Imperio asirio fue sacudido por graves crisis políticas, también llamadas “crisis de supervivencia”. Este problema de estado nunca llegó a solucionarse de manera definitiva por parte de los monarcas asirios que la padecieron. Cf. Córdoba, J.M. (1986) pp. 169-174.

<sup>2</sup> Entre las cuales se encontraban: Nínive, Aššur, Šibaniba, Kaḫat, Vusirina, Zaban, Lubdi, Arrapha y Arbelas.

*turtânu*<sup>3</sup>. Su esfera de influencia llegó incluso a eclipsar a la del propio rey y por extensión a la del príncipe heredero en los momentos de crisis que venían a coincidir con los últimos años de reinado del monarca y por extensión al inicio del proceso de coronación del nuevo monarca. Uno de los *turtânu* mejor conocidos en la historia de Asiria del primer milenio a. C. fue Dajân-Aššur. Este personaje ejecutó durante los últimos años de reinado de Salmanasar III todas las actividades militares debido a la avanzada edad del soberano asirio. Su poder fue tan grande que llegó incluso a alterar a su favor la lista de epónimos<sup>4</sup>.

Durante la revuelta nobiliaria del 827 se produjo un enfrentamiento entre las antiguas familias y los altos funcionarios de la administración asiria. Estos últimos contaron con el apoyo de la casa real. Su victoria se vio favorecida con la adquisición de nuevas tierras y con un aumento de sus beneficios patrimoniales.

A finales del siglo IX y comienzos del VIII, las antiguas provincias se encontraban subdivididas en pequeñas circunscripciones; en cambio, las nuevas habían sido distribuidas en unidades administrativas mayores. El ejército, uno de los pilares básicos de la sociedad asiria del primer milenio a. C. se vio dividido en el conflicto, apoyando a ambos grupos sociales.

Los levantamientos por parte de las antiguas familias buscaron siempre la colaboración de altos cargos en el ejército asirio y el apoyo del príncipe que quedaba desvinculado de su acceso al trono. A pesar de este impedimento, el príncipe siguió manteniendo una influencia bastante considerable dentro de los círculos de poder de la propia casa real. El príncipe desheredado intentó desestabilizar el trono de su hermano por medio de conspiraciones. El príncipe elegido fue nombrado por su progenitor a través de su testamento.

En los *Anales Reales* de Salmanasar III el término *šīhu* se repite continuamente para expresar los disturbios y tensiones que duraron seis años; los últimos tres años del reinado de Salmanasar III y los tres primeros de su hijo Šamši-Adad V (827-821).

Este conflicto iba a dejar a Asiria sumida en una situación al borde de la desaparición. La antigua nobleza unió sus intereses a los del príncipe desheredado, Aššurdannin-apla, y, en contra del príncipe elegido por Salmanasar III, Šamši-Adad V (823-811). Un hipotético triunfo de Aššurdanapli podría proporcionar a las antiguas familias un reparto más equitativo de los cargos y privilegios entre ambas clases sociales.

Sin embargo, las tensiones entre las grandes familias y los cargos fieles a la corona sólo parecieron mitigarse con la subida al trono de Tiglath-pileser III en el año 744. Pero, la aparente calma no dejó de ser más que una tregua, en espera de un momento más propicio: la aparición de las revueltas palaciegas entre los príncipes de sangre real al final del reinado de los monarcas. Estos conflictos internos provocaron los condicionantes para determinar la caída del imperio asirio en el año 609.

Durante el reinado de los Sargónidas (704-609) los conatos de insubordinación se sucedieron de manera continuada a lo largo de todo su reinado y el imperio fue sacudido por graves crisis políticas. El problema dinástico en particular jamás llegó a resolverse y provocó violentos enfrentamientos por el poder entre los príncipes herederos. Los apoyos

<sup>3</sup> Este personaje administraba la región de Ḫarran, uno de los territorios más extensos que abarcaba todos los territorios situados dentro de la gran curva del río Éufrates.

<sup>4</sup> El epónimo anual era una institución típicamente asiria que seguirá vigente hasta el final del imperio asirio. Servía de contrapeso al poder del monarca y este título solía recaer en los miembros de las familias más influyentes. Sin embargo, la situación dio un giro radical como consecuencia de la crisis del año 827. El *turtânu* ocupó este cargo durante los cuatro años que duró la revuelta. Este personaje ya logró anteriormente ser nombrado epónimo en el año 853 debido a una revuelta palaciega. Véanse, Garelli, P. (1973) pp. 189-190.; Garelli, P.-Nikiprowetzky V. (1981) pp. 42-46.; Larsen M.T. (1976) pp. 192-217.

con los que contaron a partir de ahora los soberanos asirios fueron los miembros de la administración y el ejército. Una de las consecuencias resultantes de los conflictos sociales fue el alejamiento del monarca de la ciudad que había dejado de ser hasta su marcha la capital del imperio. La ciudad abandonada era feudo de las antiguas familias. Así, Salmanasar III se trasladó desde Aššur hasta Kalḫu (la actual Nimrud), localizada muy cerca de la confluencia de los ríos Tigris y el Zab Superior. Posteriormente, Sargón II vivió en esta última ciudad asiria. Esta nueva capital mandada construir por Aššurnasirpal II (883-859) tuvo una función esencialmente militar.

Sargón II se dedicó a reparar, modificar y ocupar el antiguo palacio de este monarca asirio del siglo IX. Ante el temor a nuevas revueltas sociales, fundó en el 717 una nueva ciudad, Dûr-Šarrukîn, “la fortaleza de Sargón”, localizada en las inmediaciones de Nínive, próxima a la moderna ciudad de Vorsabad.

La influencia que ejercieron las grandes familias tanto de Aššur como de otras ciudades para conspirar dio pie a Sargón a separarse de los círculos de actuación de aquella nobleza.

Senaquerib (704-681), hijo y sucesor de Sargón II, cambió nuevamente la capital, trasladándola a Nínive. A pesar de su carácter brutal<sup>5</sup>, al ordenar destruir Babilonia, también dejó registrado en sus *Anales* la imagen ya clásica del rey constructor y amante de las letras y de la naturaleza. Nada hacía prever los acontecimientos que se sucedieron en 681, cuando el rey oraba en el templo de Nabû en Nínive. Senaquerib fue víctima de una nueva conspiración palaciega, apuñalado por uno de sus hijos junto a los toros alados que guardaban el templo<sup>6</sup>.

La muerte violenta de Senaquerib, registra el punto más álgido de las crisis de sucesión que se habían dado hasta el momento<sup>7</sup>. El rey tuvo cuatro hijos. El primogénito, acababa de morir en el transcurso de una expedición contra el país de Elam. La sucesión debería pasar al segundo, Arad-Ninlil. Senaquerib eligió al benjamín, Assarhaddón (681-669), hijo de su segunda esposa, Zakûtu. Los hermanos desheredados no tardaron en aliarse y conseguir asesinar al rey. A continuación se disputaron la corona. Assarhaddón, alejado de Nínive durante el conflicto, regresó y reclamó sus derechos al trono. Las tropas que apoyaban a sus respectivos hermanos se unieron a Assarhaddón. A continuación, sus hermanos iniciaron la huida y se refugiaron en el reino de Urartu. El conflicto concluye con la muerte de los altos cargos del ejército que habían prestado su ayuda a los hermanos rebeldes.

## ENTRONIZACIÓN DE AŠŠURBANIPAL

La repentina muerte de Assarhaddón en 669, en Ḫarran, cuando se dirigía a Egipto, no provocó la temida revuelta de anteriores ocasiones por parte de los distintos estamentos sociales y militares de las ciudades asirias más antiguas. La previsión de Assarhaddón incidió en este desenlace. Tres años antes (672), Assarhaddón los mandó reunir en Nínive. Allí, junto a los embajadores extranjeros, les hizo prometer lealtad al príncipe heredero, que no era otro que su hijo menor, Aššurbanipal en detrimento una vez más de su primogénito, Šamaš-šum-ukîn, a quien proclamaría rey de Babilonia. A éste último y a otros príncipes vasallos, les había hecho firmar un tratado de lealtad<sup>8</sup>.

Sin embargo, hasta la fecha no podemos realizar un estudio en profundidad acerca de su biografía, debido a que no disponemos de unas fuentes completas para ello.

<sup>5</sup> Vid. Hall H.R. (1950) pp.481-482.; Olmstead A.T. (1923) pp. 334, 601, 610.

<sup>6</sup> Kraeling E.G. (1933) pp. 335-346.; Parpola S. (1980) pp. 171-182.

<sup>7</sup> Luckenbill D.D. (1927) *párr.* 501/505.; Prtichard J.B. (Ed.) (1969) pp. 288-290.

<sup>8</sup> La palabra acadia que traducía la palabra “pacto”, “tratado” era *adû*. pl. *adê*.

Uno de estos pactos referido a los príncipes de las tribus medas ha sido encontrado en la ciudad de Nimrud<sup>9</sup>. La reina madre Zakûtu<sup>10</sup>, tras la muerte de Assarhaddón, impuso un nuevo juramento de fidelidad a Šamaš-šum-ukîn en favor de su nieto Aššurbanipal<sup>11</sup>, a la nobleza asiria, y, a los otros príncipes de sangre, pertenecientes a otras esposas del monarca fallecido. Los comienzos tan difíciles que tuvo Aššurbanipal, previos a su investidura, los guardó y los mantuvo en su memoria. Puso todos sus esfuerzos en garantizar que ninguna crisis sucesoria pudiera apartarle la vista de los objetivos que se había marcado.

Aššurbanipal<sup>12</sup> (668-627) finalmente ocupó el trono en Nínive (668). El ritual de coronación tuvo como escenario no a la nueva capital Nínive, sino a la antigua ciudad de Aššur<sup>13</sup>, lugar dónde sería enterrado<sup>14</sup>. Aššurbanipal, al ostentar la doble función de rey y sacerdote, tomó parte en múltiples preparativos y participó en numerosas ceremonias y fiestas que tenían una larga tradición. Todos estos rituales no tuvieron lugar sólo en Asiria, sino en otros sitios, como por ejemplo, Babilonia. En cuanto al dios estatal de Asiria<sup>15</sup>, todavía existe una nebulosa de misterio en torno a su figura. Aššurbanipal era el *šangu* del dios Aššur, aunaba el doble carácter de sumo sacerdote y administrador de las riquezas de la divinidad. Una de sus múltiples obligaciones era intentar ampliar sus dominios. Tal misión se le hacía recordar con motivo de las fiestas del Año Nuevo (*Akîtu*) que se celebraban anualmente.

En cada ciudad existían sus propias particularidades; sin embargo, la parte esencial, así como su finalidad eran idénticas. Tanto en Asiria como en Babilonia, la monarquía acarrea la condición divina. Durante la celebración del *akîtu* se le recordaba a Aššurbanipal su deber para con la divinidad. En las fiestas del *akîtu* se procedía a la renovación de los ritos de coronación. Aššurbanipal invocó este título y todo parece indicar que la ideología de la guerra santa, exigida por el dios Aššur a su representante en la Tierra, se mantuvo no sólo hasta el final de su reinado sino hasta el final del imperio asirio, quince años después.

<sup>9</sup> Wiseman D.J. (1958) pp. 1-99.; Pritchard J.B. (Ed.) (1969) pp. 534-541.

<sup>10</sup> Conocida gracias a un bronce, hoy en el Museo del Louvre, *Zakûtu* es el nombre asirio. Se la conoce también por su nombre de origen arameo, *Naqi'a*. Alcanzó una gran influencia en la sociedad asiria, y en el campo religioso.

<sup>11</sup> Cf. Harper R.F. (1892-1914) n° 1.239.; Malbran-Labat F. (1982) p. 200, n° 100.

<sup>12</sup> El nombre de Aššurbanipal significa "El dios Aššur es el creador del hijo".

<sup>13</sup> Roux G. (1987) p. 363.; Labat R. (1939) pp. 82-87.; Frankfort H. (1948) pp. 243-248.; Buccelati G. (1964) pp.54-61.; Renger J. (1976-1980) pp. 128-136.

<sup>14</sup> Se han encontrado en el antiguo palacio de Aššur cinco cámaras abovedadas. Allí se habían depositado cinco pesados sarcófagos que contuvieron (hasta que fueron saqueadas) los restos de cinco reyes asirios, entre los cuales se encontraba el de Aššurbanipal. También apareció la de su madre, Ešarhamat y esposa de Assarhaddón. Véanse Andrae W. (1938) pp.136-140.; Haller A. (1954) pp. 170-180.

<sup>15</sup> Su verdadera identidad está envuelta en un misterio, al parecer no es un verdadero dios persona. A tenor de las investigaciones, los especialistas dudan que esté relacionado con los poderes de la naturaleza como apunta Lambert W.G. (1983) pp.82-86. Al mismo tiempo señala que es muy peculiar que el nombre de la ciudad Aššur sea el mismo que el del dios; incluso llega a decir que en los documentos del período Asirio Antiguo no habría distinción entre Aššur dios y Aššur ciudad. Al final de su exposición concluye que el dios Aššur era la ciudad divinizada. Córdoba J. M<sup>a</sup> (1986) p.83 expone que el dios Aššur aparece así no como un dios motivo del cambio guerrero, sino como una personificación de la ciudad que, por si misma, nada tiene que ver con la guerra. Además, vid. Ebeling E. (1932) pp.170-198.; Labat R. (1939) p.157.

## EXPEDICIONES MILITARES DE AŠŠURBANIPAL CONTRA LA GRAN COALICIÓN: ELAM, BABILONIA Y ÁRABES

### CONTRA ELAM

Aššurbanipal heredó una extensión territorial creada por sus antepasados que iba desde Menfis a Persia. Su política exterior se centró en acabar con la tarea que su padre no había finalizado: la conquista de Egipto<sup>16</sup>. Los éxitos alcanzados en territorio egipcio y fenicio le dieron unos años de respiro en el oeste, sin embargo en el este los acontecimientos iban a dar un vuelco en pocos años. Entre los años 677 y 655<sup>17</sup> se produce la lucha entre Aššurbanipal y Urtaki, rey del Elam. El rey elamita había quebrantado el tratado firmado con Assarhaddón y había invadido el país de Acad, pero fue rechazado por las tropas asirias. Aššurbanipal realizó algunas campañas en los Zagros y contra los mannaï y los medos.

En el 653, Psamético, rey de Egipto, se sublevó y organizó una revuelta en el delta. La pérdida de Egipto se debió a que Aššurbanipal se encontraba nuevamente comprometido en la lucha contra el país del Elam. Su nuevo rey, Tept-Humban (664-653)<sup>18</sup> se había apoderado del trono de Susa. Apoyado por los arameos de Gambulû, penetró en la Baja Mesopotamia. Aššurbanipal pudo contraatacar en la ciudad de Der y obligó a retroceder a Tept-Humban nuevamente hacía Susa, lugar donde el rey elamita pudo reunir nuevas tropas. A pesar de los refuerzos no le sirvió de nada, Susa fue saqueada y arrasada. Finalmente, Tept-Humban fue derrotado por Aššurbanipal en Tell-Tuba (Tulliz), en el valle del río Ullai (Kerkha), encontrando la muerte junto a su hijo Tammaritu I. La cabeza de Tept-Humban fue cortada por los asirios y enviada a Nínive.

Allí en un banquete que conmemora la victoria asiria, Aššurbanipal ordenó que la cabeza del rebelde fuese colgada de un árbol del jardín de su palacio<sup>19</sup>. El territorio del Elam junto a tres de sus ciudades más importantes, Susa, Madaktu y Khidalu fue repartido entre los hijos de Urtaki, Ummanigaš o Ĥumban-nikaš II, Tammaritu II y Attaḥ-amiti-Inšušinak<sup>20</sup>.

Ummanigaš fue nombrado rey del Elam en el 653 con el visto bueno de Aššurbanipal. Su breve reinado que, tan sólo duró un año, se desarrolló en un período de gran inestabilidad política, debido al duro castigo causado por Aššurbanipal a toda la región del Elam. Además, habría que añadir la partición del poder que el rey asirio llevó a cabo entre los dos hermanos de Ummanigaš. Así, Susa, capital del Elam fue gobernada por Attaḥ-amiti-Inšušinak en tanto que su otro hermano, Tammaritu II (653-649) regía la ciudad de Vidalu y sus inmediaciones. Una vez que las tropas de Aššurbanipal se retiraron del Elam en el 652, Ummanigaš se unió a una gran coalición antiasiria, encabezada por el rey de Babilonia, Šamaš-šum-ukîn<sup>21</sup>.

En el año 647, las tropas de Aššurbanipal ganaron la última batalla, devastaron toda la zona geográfica que comprendía el país del Elam y saquearon sus ciudades más importantes. Los santuarios de sus dioses fueron violados y sus habitantes deportados.

<sup>16</sup> Vid. Spalinger A. (1974) pp.316-328.; Zamudio R., Pino J. A. (1997) pp. 119-168.

<sup>17</sup> Grayson A. K. (1981) pp. 226-245.

<sup>18</sup> En los textos asirios era conocido por Teumman, Te-Umman o Tempti-Ĥumban-Inšišinak. El nuevo rey elamita había obligado a todos los príncipes herederos, hijos del rey *Urtaki* a refugiarse en Asiria. La guerra dio comienzo al solicitar Teummam que le enviase a Urtak a la corte elamita y Aššurbanipal se la denegó.

<sup>19</sup> Escena que puede contemplarse en un famoso bajorrelieve que decoró una de las estancias de su palacio de Nínive, hoy expuesta en el Museo Británico.

<sup>20</sup> Lara Peinado F. (1998) pp. 222, 437.

<sup>21</sup> Šamaš-šum-ukîn, gobernó por decisión de su padre, Assarhaddón, la ciudad de Babilonia entre los años 668-648.

*CONTRA BABILONIA*

Durante dieciséis años, Šamaš-šum-ukîn se había comportado lealmente con su hermano, Aššurbanipal. Al confiar Assarhaddón la ciudad de Babilonia a Šamaš-šum-ukîn, príncipe heredero y primogénito en la escala de sucesión, pretendía tres cosas, primero, cortar toda reivindicación por parte de su hijo mayor al trono de Asiria, segundo, evitarle problemas a su hijo menor Aššurbanipal a la hora de su subida al trono, y, tercero, darles a los babilonios una apariencia de autonomía con respecto a Asiria. Este nuevo sistema de organización, original en cuanto a su planteamiento, permaneció vigente justamente esos dieciséis años<sup>22</sup>.

El final de los acontecimientos bélicos en tierras del país del Elam, enlazó con el inesperado levantamiento de Babilonia. La lealtad mantenida por Šamaš-šum-ukîn hacia su hermano Aššurbanipal en este intervalo de tiempo sólo fue aparente. A lo largo de su reinado, el rey babilonio había ido tejiendo con paciencia una extensa red de alianzas que abarcaba desde las ciudades fenicias, hasta un sinfín de diversos pueblos: judíos, pastores nómadas del desierto sirio, conocidos desde el tercer milenio con el nombre genérico de MAR.TU, árabes nómadas, caldeos del país del mar, del Elam, la ciudad de Aqaba, e incluso del país de Meluḥḥa, en el valle del Indo.

Los distintos reyes asirios del primer milenio realizaron grandes esfuerzos por reforzar las rutas comerciales que unían Asiria a través de Babilonia con las regiones que bordeaban el golfo Pérsico como el país de Magan de donde se extraía la diorita negra, y el país de Meluḥḥa, de donde se extraía la madera.

Transcurría el año 652 a. de C., cuando Šamaš-šum-ukîn impidió a su hermano la entrada en Borsippa<sup>23</sup>, Sippar y Khuta. Asiria empleó la misma táctica que en ocasiones anteriores, el envío de tropas y constantes intrigas políticas. Con ello logró la paralización de la sublevación e incluso atacar Babilonia, que no pudo contar con la ayuda del Elam, sumido en una guerra civil. La contienda duró cuatro años. La ciudad fue tomada por las tropas asirias en el 648. Durante este tiempo la población se vio abocada a comerse primero a los animales y después a las personas ya que el hambre se abatió sobre la ciudad sitiada. Finalmente, Šamaš-šum-ukîn, murió en un incendio<sup>24</sup>. Babilonia pasó nuevamente a manos asirias. Sin embargo, no está claro si la ciudad quedó en manos de Aššurbanipal bajo el nombre de Kandalanu, o bien pudiera tratarse de un gobernador asirio con este mismo nombre<sup>25</sup>.

<sup>22</sup> Para el reinado de Aššurbanipal, vid. Luckenbill, D.D. ARAB II, párrs : 762 / 1.129.; Streck M. (1916).; Bauer T. (1933).; Piepkorn A. (1933).

<sup>23</sup> La ciudad de Borsippa era junto a las ciudades de Babilonia, Sippar y Khuta, uno de los centros religiosos del Próximo Oriente. La mención más antigua de Borsippa se encuentra en el famoso código de Hammurabi, quien nombra al dios de la ciudad conocido como Tutu. Su templo llevaba el nombre del Ezida, el cual se hallaba inscrito en uno de los *kudurru* de la época del rey babilonio, Marduk-apla-iddina I (1069-1048). En el texto del obelisco negro de Salmanasar III aparece registrado el nombre de la ciudad de Borsippa. Salmanasar III en su noveno año de campaña (850), realizó un sacrificio al dios Nabû en dicha ciudad. Con anterioridad, el mismo monarca ya había realizado otro en Babilonia al dios Marduk, pasando a continuación a la ciudad de Khuta, donde repitió el mismo rito al dios de dicha ciudad, Nergal. vid. Pino Cano J. A. (1986) *passim* y (1992) pp. 12-19. La intención de tales acciones era reclamar a través de tales ceremonias, la supremacía de Asiria. Tales actos se continuarían con otros reyes asirios, como ocurrió con Adad-nirari III hacia el año 800 a.C. Para la ciudad de Borsippa vid. Unger E. (1932) pp. 402-430.; Luckenbill D.D. (ARAB) I (1926) pp. 566, 624 y 650.; Hommel F. (1926) pp.394-396.; Brinkman J. A (1968) p. 197.

<sup>24</sup> Vid. Cogan Mc y Tadmor H. (1981) pp.229-240.; Ahmed S. (1967) pp. 1-13.

<sup>25</sup> Borger R. (1965) pp. 59-78.; Oates J. (1965) pp. 135-159.; Soden W. (1967) pp. 241-255.; Reade J. (1970) pp. 1-9.

### CONTRA LOS ÁRABES

Una vez finalizada la contienda con Babilonia, Aššurbanipal pasó a realizar expediciones de castigo contra a algunos de los aliados de Šamaš-šum-ukîn. Atacó en primer lugar a los árabes<sup>26</sup> contra quienes tuvo que emplearse a fondo debido a la táctica militar basada en la guerra de guerrillas que practicaban. Enemigos escurridizos, obligaron al ejército asirio a emplearse a fondo y a variar sus técnicas de combate y asemejarlas a las de su adversario. Estas campañas le reportaron enormes beneficios económicos en forma de botines. Posteriormente, se desplazó hacia el oeste para luchar contra los príncipes sirios que también habían colaborado en favor de Šamaš-šum-ukîn.

Los príncipes de Cilicia, Tabal y Lidia<sup>27</sup> ante la demostración del poderío asirio se prestaron a mantener relaciones amistosas con Aššurbanipal. Todos ellos le enviaron tributo. En él se incluía a las hijas destinadas a engrosar su harén.

A partir del año 645, Aššurbanipal dejó pacificado los frentes norte, este y sur. El monarca pudo reiniciar las expediciones militares en su frontera oeste e intentar de nuevo la sumisión de Siria, Fenicia y Egipto.

### CONSIDERACIONES FINALES

A partir del siglo IX se produjeron una serie de graves crisis políticas en forma de sublevaciones esporádicas o generalizadas. La ambición por un lado de la nobleza procedente de las familias más antiguas y por otro, los altos funcionarios, amenazaba la cohesión del Estado. Tiglath-pileser III fue el primer monarca que intentó aplicar una serie de medidas para reforzar la autoridad real con el fin de acabar con un largo período de guerras civiles y de debilidades de la propia institución monárquica. Pero intentando al mismo tiempo que las familias pertenecientes a la antigua nobleza no perdiesen sus prerrogativas. Además, reforzó el control de los antiguos y nuevos tributarios.

Sus sucesores accedieron al trono por medio de golpes de Estado como fue el caso de Sargón o como consecuencia de una elección deliberada por parte de los reyes con respecto a sus hijos, como lo fue el de Assarhaddón. El abandono del derecho de primogenitura en beneficio de una libre decisión del monarca reinante, favoreció sin duda la aparición de personalidades fuertes. No obstante, sus éxitos no lograron acabar con las causas que originaban tensiones; tan sólo modificaron su forma pero no el fondo.

A partir de los Sargónidas la amenaza interna del imperio ya no vendría de los altos cargos o de generales que usurpaban las prerrogativas reales, excepto en los años previos al ocaso del imperio. Ahora, la desestabilización vendría por parte de los miembros de la familia real, personalizada en los príncipes apartados del trono por una decisión “arbitraria” de sus padres. Estos príncipes desheredados quisieron hacer valer sus derechos. No se conformaron con la decisión de su progenitor. Para oponerse a ello contaron con el apoyo de parte de la nobleza y del ejército. Esta nueva situación se dio hasta los últimos años previos al final del imperio. Al mismo tiempo los distintos países que eran tributarios de Asiria, así como los que se encontraban en igualdad de condiciones, intentaron zafarse del yugo asirio siempre que tenía lugar un proceso de inestabilidad política.

Tanto Aššurbanipal, como otros reyes asirios, se convirtieron en devotos de algunas divinidades de Babilonia: *Bēl*, *Nabû* o *Nergal*. La alta consideración de que siempre hicieron gala con respecto a estas divinidades babilónicas se tradujo en una particular visión política, que, a su vez, se reflejó en una serie de medidas que iban encaminadas a

<sup>26</sup> Weippert M. (1973-1974) pp.38-85.

<sup>27</sup> Entre ellos se encontraban: Sandašarme de Hīlakku, Mugallu de Tabal y Gugu de Luddu, en alusión a Giges de Lidia.

suavizar las diferencias entre ambos países. Babilonia fue considerada por los reyes neoasirios fuente de espiritualidad, tierra, donde se encontraban prestigiosos santuarios, como el que se hallaba en la ciudad de Borsippa, un templo consagrado al dios *Nabû* con el nombre del Ezida.

Asiria, pese a sus particularidades, seguía las tradiciones que venían de Babilonia. En cuanto al conflicto abierto contra su hermano Šamaš-šum-ukîn, no fue una guerra civil sino más bien una insurrección por parte de un pueblo sometido, a pesar de que el monarca perteneciese a la familia real asiria y hubiese sido puesto en el trono babilonio por su padre Assarhaddón y legitimado con el beneplácito de su hermano Aššurbanipal. El texto que recoge los acontecimientos sobre la contienda y posterior destrucción de Babilonia refleja un contraste de información entre el número de países y pueblos y la falta de nombres de sus respectivos reyes o príncipes, tan sólo menciona el nombre de Ummanigaš, un monarca de segundo orden, colocado en el trono de una de sus ciudades del Elam por Aššurbanipal.

Esta desproporción de información nos hace pensar que la “gran coalición” no participó con todo su potencial y se limitó a meros apoyos puntuales. El ataque al unísono de todos ellos habría conseguido sus fines, la victoria a favor del monarca babilonio. Lo más probable es que la coalición quedase desbaratada al ser descubierta y activar rápidamente el mecanismo de defensa por medio de expediciones militares a Babilonia. Aunque el texto que alude a la destrucción de Babilonia por Aššurbanipal está redactado por el escriba en primera persona es dudoso que el monarca asirio estuviese presente en los sucesos de los primeros años de contienda. Lo más probable es que se presentase en el escenario de los acontecimientos cuando la situación estuvo prácticamente resuelta.

El ejército de Aššurbanipal estaba preparado para reprimir cualquier disidencia y emprender nuevas operaciones punitivas. Aššurbanipal empleó, al igual que sus antepasados, la técnica de la deportación, con el fin de alejar a las poblaciones de su medio natural; con ello se impedía una vez más cualquier intento de revuelta por parte de las poblaciones sometidas.

En cuanto a la organización administrativa de Asiria, Aššurbanipal convirtió su imperio en un reino dividido en provincias y rodeado de un cinturón de países tributarios. En la administración central la sucesión de epónimos no se cumple de manera tan escrupulosa como en tiempos de reyes precedentes. Aparecen los nombres de *suk(k)al(l)u* (Sum. <sup>u</sup><sub>2</sub>SUKKAL) “ministro” o “visir” en los años (660, 659, 653), de *abarakku* (Sum. AGRID) “administrador” (661, 641, 629), de *rab rēši* “oficial de alto rango” (659, 654, 645).

En cuanto a la administración provincial, las provincias eran administradas por el *šaknu* “gobernador”, el *bēl piḫati* (Sum. NUM) “jefe de la circunscripción”. No hay una clara distinción entre ambos títulos. El gobernador debía encargarse de mantener el orden para lo cual disponía de contingentes militares. Entre sus funciones, debía asegurar el cobro de los impuestos, la entrega de material o de materias primas así como el reclutamiento de hombres para poder realizar los grandes trabajos de interés colectivo y para el ejército. Los pueblos, independientemente de si eran vencidos o aliados de Asiria, se convirtieron en tributarios; la diferencia estribaba en la cuantía de la misma.

El tributo fue el método de financiación utilizado por Aššurbanipal en su política económica. Una parte del tributo fue destinado a sufragar nuevamente los cuantiosos gastos que acarrea poner en marcha las expediciones militares. Los reyes tributarios previamente habían cumplimentado ante Aššurbanipal un acto de sumisión que les obligaba en adelante a pagar un tributo anual como medida de lealtad futura. El tributo anual o *maddatu* se revistió de un carácter de solemnidad cada vez que se hacía su entrega. Esta ceremonia, que configuraba la entrega del tributo anual, y que era parecida al del *akitu* o coronación del monarca, continuaba cumpliendo una antigua tradición al seguir

celebrándose en la capital tradicional, Aššur.

La primera entrega del tributo de que se tiene constancia en las fuentes asirias data de los tiempos de Šamši-Adad I (1813-1781) en la ciudad de Aššur. Sin embargo, en aquel tiempo al tributo anual se le designó con el término técnico de *biltu* y no con el de *maddatu*, debido a que no había otro vocablo en uso en aquel entonces para poder designar el concepto de entrega. En tiempos de Aššurbanipal, el *biltu* venía a ser una tasa o impuesto independiente y que iba unido al *maddatu*.

La pieza artística que contiene la inscripción en la que se narra los acontecimientos acerca de la destrucción de Babilonia, registra de manera sucinta la cuantía del tributo. La pretensión del escriba no estribaba en la enumeración pormenorizada de los acontecimientos, o el estudio detallado de los diferentes productos obtenidos por la victoria. El escriba empleó la escritura como medio propagandístico y de auto elogio al servicio de la ideología real.

En un breve intervalo de tiempo que va desde la muerte de Aššurbanipal, en el 627, hasta la caída de Nínive en el 612, Asiria pasaría de ser un poderoso imperio militar y económico a convertirse en un territorio pleno de un numeroso grupo de guerreros que luchaban por su supervivencia. Las causas que más incidieron en la destrucción del imperio asirio se debieron a una serie de acontecimientos: insurrecciones procedentes del exterior, especialmente, babilonios, elamitas, caldeos, medos, egipcios, sirios, judíos, a la vez que, a una serie de guerras civiles que tuvieron su primera manifestación en el 827. A ello, habría que unir una serie de conflictos internos: problemas de sucesión y revueltas nobiliarias, que en definitiva determinaron la aniquilación del imperio.

### AŠŠURBANIPAL CONTRA BABILONIA<sup>1</sup>: TRANSLITERACIÓN Y TRADUCCIÓN (Col. I, ll.1-135)

- 1) *i-na u<sub>4</sub>-me-š<sub>u</sub><sub>2</sub> <sup>1d</sup>Šamaš-šum<sub>3</sub>-ukīn* (giš. šir/nu<sub>11</sub>.mu.gi.na) *a-ḥu* (šeš) *la ke<sub>2</sub>-e-nu<sup>2</sup>*  
En aquel tiempo, Šamašumukin, hermano desleal,
- 2) *ša ṭabtu* (mun) *e-pu-š<sub>u</sub>-uš<sup>3</sup>*  
a quién yo hice el bien (y al que)
- 3) *aš<sub>2</sub>-ku-nu-uš a-na šarru* (lugal)-*ut Bābilim* (ka<sub>2</sub>.dingir.ra)<sup>ki</sup>  
yo establecí en la realeza de Babilonia.
- 4) *mim-ma par-su<sup>4</sup> si-ma-a-te ša šarru* (lugal)-*ti e-pu-uš-ma a-din-š<sub>u</sub>*  
Lo sagrado y los símbolos de la realeza yo los dispuse y se los di.

<sup>1</sup> Durante los primeros años de su reinado Aššurbanipal tuvo que hacer frente a diversas coaliciones, entre las que sobresalió la abanderada por su hermanastro Šamašumukin y a la vez rey de Babilonia. En esta inscripción se da cuenta de la destrucción de Babilonia y de la muerte de Šamašumukin. Con tintes dramáticos y pinceladas de trágico patetismo se nos describe la destrucción de los enemigos de Aššurbanipal. El texto que presentamos corresponde a las columnas III y IV del prisma A de Aššurbanipal, a partir de A III 70-135 (= en nuestro texto 1-66) y A IV 41-109 (= en nuestro texto 67-135). La campaña contra Šamašumukin es relatada como la 6ª campaña. Para un conocimiento más detallado consúltese Borger, R.,-Fuchs, A., (1996) pp. 39-45 y 232-235.

<sup>2</sup> Anacoluton

<sup>3</sup> *ša...epušuš* “a quien yo hice...”.

<sup>4</sup> *mimma parsu* “todo lo no profano” (=“lo separado”).

- 5) <sup>lú</sup>šabī (erin<sub>2</sub>.meš) sisī (anše.kur.ra.meš) <sup>giš</sup>narkabāti (gigir.meš)  
Tropas, caballos, tropas de carros
- 6) ak-šur-ma u<sub>2</sub>-mal-la-a qa-tuš-šu<sup>5</sup>  
yo dispuse y los puse enteramente a tu disposición.
- 7) ālānī (uru.meš) eqlēti (a.ša<sub>3</sub>.meš) <sup>giš</sup>kirē (kiri<sub>6</sub>.meš) nišī (un.meš) a-šib<sup>6</sup>  
lib<sub>3</sub>-bi-šu<sub>2</sub>-un  
Ciudades, campos, jardines, las gentes que habitan en su interior
- 8) u<sub>2</sub>-ša<sub>2</sub>-tir-ma eli (ugu) ša<sub>2</sub><sup>7</sup> abu (ad) banī (du<sub>3</sub>)-ia iq-bu-u a-din-šu<sub>2</sub>  
acrecenté; y por encima de lo que (mi) padre, mi progenitor había ordenado yo le di;
- 9) u<sub>3</sub> šu-u damiqta (mi<sub>2</sub>.sig<sub>5</sub>) an-ni-tam e-pu-šu-uš<sup>8</sup> im-ši-ma  
y, ese, el bien que yo le había hecho, olvidó y
- 10) iš-te-ne<sub>2</sub>->a-a le-mut-tam  
buscaba una y otra vez el mal.
- 11) e-liš ina šap-te-e-šu<sub>2</sub><sup>9</sup> i-tam-ma-a tu-ub-ba-ati  
Por encima él decía palabras de cordialidad,
- 12) šap-la-nu lib<sub>3</sub>-ba-šu<sub>2</sub> ka-šir ne<sub>2</sub>-er-tu  
por debajo planeaba la muerte.
- 13) mārī (dumu.meš) Bābilim (ka<sub>2</sub>.dingir.ra)<sup>ki</sup> ša<sub>2</sub> ina muḥḥi (ugu) māt (kur) <sup>d</sup>aš-šur<sup>ki</sup>  
am-ru<sup>10</sup>  
A los habitantes de Babilonia que miran por el país de Aššur,
- 14) ardī (ir<sub>3</sub>.meš) da-gil<sub>2</sub><sup>11</sup> pa-ni-ia ip-ru-us-ma  
siervos que sometidos a mí, él los separó y
- 15) da-bab la kit-te id-bu-ba it-ti-šu<sub>2</sub>-un  
un discurso desleal hablaba con ellos
- 16) ina ši-pir ni-kil-ti a-na ša<sub>2</sub>->a-al šul-mi-ia  
en una obra de engaño para preguntar acerca de mi salud
- 17) a-na Ninua<sup>ki</sup> a-di maḥ-ri-ia iš-pu-ra-aš<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub>-nu-ti  
hacia Nínive a mi presencia los envió.

<sup>5</sup> qātuššu < \*qātum-šu “en sus manos”.

<sup>6</sup> āšib: “que habitan”, sg. por pl.

<sup>7</sup> eli ša<sub>2</sub>: “más de lo que...”.

<sup>8</sup> epušuš: “que yo le había hecho”.

<sup>9</sup> “por encima, con sus labios”.

<sup>10</sup> ša...amru: “que miran por el país de Aššur”. Cf. CAD / A 21.

<sup>11</sup> Participio G de dagālu en sg. En vez de pl. Cf. nota a línea 7).

- 18) *a-na-ku*<sup>1d</sup> *Aššur-bani(du<sub>3</sub>)-pal(A) šar<sub>4</sub> māt (kur) Aššur<sup>ki</sup>*  
Yo, Aššurbanipal, rey del país de Aššur,
- 19) *ša ilānī* (dingir.meš) *rabûti* (gal.meš) *ši-mat damiqtim* (sig<sub>5</sub>-tim) *i-ši-mu-uš<sup>12</sup>*  
a quien los grandes dioses fijaron un destino favorable (y)
- 20) *ib-nu-u-šu<sub>2</sub><sup>13</sup> ina kit-te u mi-ša<sub>2</sub>-re*  
al que crearon en la verdad y la justicia.
- 21) *mārī* (dumu.meš) *Bābilim* (ka<sub>2</sub>.dingir.ra)<sup>ki</sup> *šu-nu-ti ina giš<sup>14</sup>paššuri* (banšur)  
*tak-ne<sub>2</sub>-e*  
A los habitantes de Babilonia en una mesa exquisita
- 22) *ul-zis-su-nu-ti<sup>14</sup> lu-bul-ti kitê* (gad) *bir-me*  
los coloqué. (Con) vestidos de lino multicolor
- 23) *u<sub>2</sub>-lab-bi-su-nu-ti šemerī* (Jar.meš) *hurāši* (ku<sub>3</sub>.si<sub>22</sub>) *u<sub>2</sub>-rak-kis*  
los vestí (y) con brazaletes de oro hice adornar
- 24) *rit-te-e-šu<sub>2</sub>-un a-di<sup>15</sup> mār* (dumu) *Bābilim* (ka<sub>2</sub>.dingir.ra)<sup>ki</sup> *šu-nu-ti<sup>16</sup>*  
sus muñecas. Mientras a los habitantes de Babilonia
- 25) *qe<sub>2</sub>-reb māt* (kur) *Aššur<sup>ki</sup> u<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub>-uz-zu<sup>17</sup>*  
en el interior del país de Aššur los instalé (y)
- 26) *i-dag-ga-lu pa-an<sup>18</sup> ša<sub>2</sub>-kan ʔe<sub>3</sub>-me-ia*  
esperaban establecer mi mandato.
- 27) *u<sub>3</sub> šu-u*<sup>1d</sup> *Šamaš-šum<sub>3</sub>-ukīn* (giš. šir/nu<sub>11</sub>.mu.gi.na) *a-ḫu* (šeš) *la ke<sub>2</sub>-e-un*  
Entonces, ese tal Šamašumukin, hermano desleal,
- 28) *ša iṣ-šu-ru a-de-ia nišī* (un.meš) *māt* (kur) *Akkadī* (uri)<sup>ki</sup> *māt* (kur) *Kal-du*  
quien no respetó mis pactos; a las gentes del país de Akkad, del país del Caldeo,
- 29) *māt* (kur) *A-ra-mu māt* (kur) *tam-tim ul-tu<sub>2</sub><sup>19</sup> uruA-qa-ba*  
del país del Arameo, del país del Mar, desde la ciudad de Aqaba
- 30) *a-di*<sup>uru</sup> *Ka<sub>2</sub>-sa-li-me-ti ardī* (ir<sub>3</sub>.meš) *da-gil<sub>2</sub> pa-ni-ia*  
hasta la ciudad de Kasalimeti, siervos sometidos a mi presencia

<sup>12</sup> *ša...išīmūš*: “a quien fijaron...”.

<sup>13</sup> Subjuntivo unido a *išīmūš* asindéticamente.

<sup>14</sup> Pretérito Š de *uzuzzu* más sufijo.

<sup>15</sup> Conjunción temporal “mientras”.

<sup>16</sup> Forma pronominal concertada con el nominativo precedente “Mientras los babilonios esos”.

<sup>17</sup> 3 pl. estativo G de *uzuzzu*. Se trata de una forma dialectal del nuevo y tardío babilonio. Consúltese para estos extremos GAG 107 e.

<sup>18</sup> *dagālu pān* + Genitivo “esperar”, “aguardar a”.

<sup>19</sup> “desde” = *ištu*.

- 31) *uš-bal-kit<sup>20</sup> ina qātī-ia (šuII-ia) u<sub>3</sub> <sup>1</sup>Um-man-i-gaš*  
los sublevó de mis manos, y, Ummanigaš,
- 32) *mun-nab-tu ša<sub>2</sub> iṣ-ba-tu<sub>2</sub> šēpī (gir<sub>3</sub>II) šarru (lugal-u)-ti-ia*  
un fugitivo que había abrazado los pies de mi realeza
- 33) *ša<sub>2</sub> qe<sub>2</sub>-reb māt (kur) Elamti (elam.ma)<sup>ki</sup> aš<sub>2</sub>-ku-nu-uš a-na šarru (lugal-u)-ti*  
y, al que yo en el interior del país del Elam lo había convertido en rey,
- 34) *u<sub>3</sub> šarrānī (lugal.meš) māt (kur) Gu-ti-e<sup>ki</sup> māt (kur) Mar-tu-e<sup>ki</sup> māt (kur)*  
*Me-luḥ-ḫi-e<sup>ki</sup>*  
y los reyes del país de los Guteos, del país de los Martu (y) del país de Meluḥḫa,
- 35) *ša ina qi<sub>2</sub>-bit <sup>d</sup>Aššur u <sup>d</sup>Nin-lil<sub>2</sub> iṣ-tak-ka-na<sup>21</sup>*  
a los que mis manos por orden del dios Aššur y de la diosa Ninlil habían restablecido una y otra vez:
- 36) *nap-ḫar-šu<sub>2</sub>-nu it-ti-ia<sup>22</sup> u<sub>2</sub>-šan-kir<sub>2</sub>-ma<sup>23</sup>*  
A la totalidad de ellos contra mí los enemistó y
- 37) *it-ti-šu<sub>2</sub> iṣ-ku-nu pi-i-šu<sub>2</sub>-un<sup>24</sup>*  
ellos se pusieron de acuerdo con él.
- 38) *abullāte (ka<sub>2</sub>.gal.meš) Sippar (zumbir, ud.kib.nun)<sup>ki</sup> Bābilim (ka<sub>2</sub>.dingir.ra)<sup>ki</sup>*  
*Barsippa (bar<sub>2</sub>.sip<sub>2</sub>)<sup>ki</sup>*  
Las puertas de Sippar, de Babilonia (y) de Barsippa
- 39) *u<sub>2</sub>-dil-ma ip-ru-sa aḫu (šeš)-u-tu*  
él cerró y cortó la relación de hermandad.
- 40) *e-li dūr (bad<sub>3</sub>) alāni (uru.meš) ša<sub>2</sub>-a-tu-un*  
Sobre el muro de esas ciudades
- 41) *mun-daḫ-še-e-šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-še-li-i-ma*  
a sus guerreros mandó subir, y
- 42) *it-ti-ia<sup>25</sup> e-te-ne<sub>2</sub>-ep-pu-šu<sub>2</sub> tāḫaza (me<sub>3</sub>)*  
contra mi combatían continuamente.

<sup>20</sup> Pretérito Š de BLKT “sublevar”.

<sup>21</sup> Pretérito Gtn de *šakānu* cuyo sujeto es *qātā* ‘a’.

<sup>22</sup> “contra mí”.

<sup>23</sup> Pretérito Š de *nakāru* (i): *ušamkir* < *ušakkir* < *ušankir*.

<sup>24</sup> Literalmente, ellos pusieron sus bocas juntamente con él = “se pusieron de acuerdo con él”.

<sup>25</sup> “contra mí”

- 43) *e-peš uduniqê* (siskur.meš)-*ia la-pa-an* <sup>d</sup>Bēl<sup>26</sup> (en) *mār* (dumu) <sup>d</sup>Bēli<sup>27</sup> (en)  
La realización de mis ofrendas en presencia del dios Bēl y del hijo de Bēl,
- 44) *nu-ur<sub>2</sub> ilāni* (dingir.meš) <sup>d</sup>Šamaš (utu) *u qu-ra-de* <sup>d</sup>Ir<sub>3</sub>-*ra*  
y ante la luz de los dioses Šamaš y el dios guerrero Erra
- 45) *ik-la-ma u<sub>2</sub>-šab-ṭi-la*<sup>28</sup> *na-dan zi-bi-a*  
él lo impidió e hizo cesar la donación de mi ofrenda.
- 46) *a-na e-kem ma-ḥa-zi šu-bat ilānī* (dingir.meš) *rabūti* (gal.meš)  
Para saquear la ciudad de culto, morada de los grandes dioses
- 47) *ša eš-re-e-ti-šu<sub>2</sub>-nu ud-di-šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-za-a<sup>2</sup>-i-nu ḥur šu* (ku<sub>3</sub>.š<sub>i</sub>2<sub>2</sub>) *u kaspu* (ku<sub>3</sub>.babbar)  
cuyos santuarios yo hice adornar con oro y con plata;
- 48) *qe<sub>2</sub>-reb-šu<sub>2</sub>-nu*<sup>29</sup> *aš<sub>2</sub>-tak-ka-nu*<sup>30</sup> *si-ma-a-te ik-pu-ud lemuttu* (ḥul-tu<sub>2</sub>)  
(y) en cuyo interior yo establecí una y otra vez los símbolos (de los dioses), él planeó el mal.
- 49) *ina u<sub>4</sub>-me-šu<sub>2</sub>-ma išten* (1-en) <sup>lu<sub>2</sub></sup>eṭlum (guruš)<sup>31</sup>  
En aquellos días por primera vez un hombre joven
- 50) *ina šat mu-ši*<sup>32</sup> *u<sub>2</sub>-til-ma*<sup>33</sup>  
en el tiempo de la noche se acostó,
- 51) *i-na-aṭ-ṭa-al šutta* (maš<sub>2</sub>.gi<sub>6</sub>)  
y tenía un sueño:
- 52) *um-ma ina muḥḥi* (ugu) *ki-gal-le ša<sub>2</sub>* <sup>d</sup>Sîn *ša<sub>2</sub>-ṭir-ma*  
Así, sobre la cabeza del pedestal (de la estatua) del dios Sîn ciertamente estaba escrito
- 53) *ma-a*<sup>34</sup> *ša<sub>2</sub> it-ti* <sup>ld</sup>Aššur-bani(du<sub>3</sub>)-*pal(A) šar* (lugal) *māt* (kur) <sup>d</sup>Aššur<sup>ki</sup>  
lo siguiente: “Los que contra Ašurbanipal, rey del país de Aššur
- 54) *ik-pu-du lemuttu* (mi<sub>2</sub>.ḥul) *ep-pu-šu<sub>2</sub> še-e-lu-u<sub>2</sub>-tu<sub>2</sub>*  
planean el mal y engendran enemistad,
- 55) *mu-u-tu lem-mu a-šar-rak-šu-nu-ti*  
una mala muerte yo les daré a ellos.

<sup>26</sup> Para los babilonios era el dios Marduk, considerado por los reyes asirios, el sabio de los dioses, el señor de los oráculos

<sup>27</sup> El hijo del dios Marduk era Nabû.

<sup>28</sup> El sujeto sobreentendido de estos dos verbos es Šamaš-šum<sub>3</sub>-ukīn.

<sup>29</sup> *ša...qerebšunu* “(y) en cuyo interior” en referencia a los santuarios de los dioses.

<sup>30</sup> Pretérito Gtn de *šakānu* (a/u) + u de subjuntivo.

<sup>31</sup> LU<sub>2</sub>.GURUŠ también podría leerse *amēlu eṭlu(m)*.

<sup>32</sup> *šat mūši* “tiempo de la noche”.

<sup>33</sup> Pretérito (G) *itūlu, utūlu* “yacer, dormir”.

<sup>34</sup> Partícula que introduce palabras textuales: “a saber”, “lo siguiente”.

- 56) *ina patri parzilli* (an.bar) *ḥa-an-ṭi mi-qit* <sup>d</sup>*Girru* (giš.bar) *ḥušāḥu* (su.gu<sub>7</sub>)  
Con un cuchillo ardiente, con incendios, con el hambre (y)
- 57) *lipit* (tag-it) <sup>d</sup>*Ir<sub>3</sub>-ra u<sub>2</sub>-qat* (šu.II)-*ta-a nap-šat-su-un*  
con la peste pondré fin a sus vidas”.
- 58) *an-na-a-te aš<sub>2</sub>-me-e-ma at-kil a-na a-mat* <sup>d</sup>*Sîn belī* (en)-*ia*  
Estas (cosas) escuché y confié en la palabra del dios Sîn, mi señor.
- 59) *ina 6-ši ger-ri-ia ad-ke<sub>2</sub> ummanāti* (erin<sub>2</sub>.ḥa<sub>2</sub>)-*ia*  
En mi sexta campaña puse en movimiento a mis ejércitos,
- 60) *šēr* (edin) <sup>Id</sup>*Šamaš* (giš.šir/nu<sub>11</sub>)-*šum<sub>3</sub>-ukīn* (gi.na) *uš-te-eš-še-ra ḥar-ra-nu*  
contra Šamašumukin dirigí la expedición.
- 61) *qe<sub>2</sub>-reb Sippar* (zumbir, ud.kib.nun)<sup>ki</sup> *Bābilim* (ka<sub>2</sub>.dingir.ra)<sup>ki</sup> *Barsippa* (bar<sub>2</sub>.sip<sub>2</sub>)<sup>ki</sup>  
*Kūtū* (gu<sub>2</sub>.du<sub>8</sub>.a)<sup>ki</sup>  
En el interior de Sippar, de Babilonia, de Barsippa (y) de Kūtū,
- 62) *ša<sub>2</sub>-a-šu<sub>2</sub> qa<sub>2</sub>-du mun-daḥ-še-e-šu<sub>2</sub> e-si-ir-ma*  
a ese, juntamente con sus guerreros los cerqué y
- 63) *u<sub>2</sub>-šab-bi-ta mu-uš-ša-šu<sub>2</sub>-un*  
con fuerza tomé sus salidas.
- 64) *qe<sub>2</sub>-reb āli* (uru) *u šeri* (edin) *ina la me-ni*<sup>35</sup> *aš<sub>2</sub>-tak-ka-na dabdâ* (bad<sub>5</sub>.bad<sub>5</sub>)-*šu<sub>2</sub>*  
Dentro de la ciudad y en la estepa, en multitud de ocasiones yo le infligí su derrota,
- 65) *si-it-tu-u-ti ina lipit* (tag-it) <sup>d</sup>*Ir<sub>3</sub>-ra*<sup>36</sup>  
los demás por la epidemia de peste (y)
- 66) *su-un-qu bu-bu-ti iš-ku-nu na-piš-tu*<sup>37</sup>  
por la necesidad del hambre perecieron.
- 67) *ina u<sub>4</sub>-me-šu<sub>2</sub> nišī* (un.meš) *Akkadē*<sup>ki</sup>  
En aquellos días a las gentes de Akkad,
- 68) *ša it-ti* <sup>Id</sup>*Šamaš* (giš.šir/nu<sub>11</sub>)-*šum<sub>3</sub>-ukīn* (gi.na) *iš-šak-nu*  
que junto a Šamašumukin se habían posicionado (y)
- 69) *ik-pu-du lemuttu* (ḥul-tu<sub>2</sub>) *ni-ib-re-e-tu<sub>2</sub> iṣ-bat-su-nu-ti*  
habían planeado la maldad, (a esas gentes), el hambre los alcanzó.

<sup>35</sup> *ina lā mēni* : “en multitud de ocasiones”, expresión adverbial.

<sup>36</sup> El dios Erra simbolizaba la peste.

<sup>37</sup> *iškunu napištu* “depusieron la vida” = “murieron”.

- 70) *a-na bu-ri-šu<sub>2</sub>-nu*<sup>38</sup> *šire* (uzu.meš) *mārī* (dumu.meš)-*šu<sub>2</sub>-nu mārātī* (dumu.mi<sub>2</sub>.meš)-*šu<sub>2</sub>-nu*  
Para (satisfacer) su hambre, la carne de sus hijos (y) de sus hijas
- 71) *e-ku-lu ik-su-su ku-ru-us-su*  
se comieron y mordisquearon el cuero.
- 72) <sup>d</sup>*Aššur* <sup>d</sup>*Sîn* <sup>d</sup>*Šamaš* (utu) <sup>d</sup>*Adad* (iškur) <sup>d</sup>*Bēl* (en) <sup>d</sup>*Nabû* (ag)  
Los dioses Aššur, Sîn, Šamaš, Adad, Bēl, Nabû e
- 73) <sup>d</sup>*Ištar* (XV) *ša<sub>2</sub> Ninua*<sup>ki</sup> *iltu* (dingir) *šar-rat kit-mu-ri*  
Ištar de Nínive, la diosa reina del tesoro,
- 74) <sup>d</sup>*Ištar* (XV) *ša<sub>2</sub> Arba* <sup>u</sup>*il* (limmu.dingir) <sup>d</sup>*Ninurta* (bar) <sup>d</sup>*Nergal* (u.gur) <sup>d</sup>*Nusku* (muati)  
(la diosa) Ištar de *Arba il*, el dios Ninurta, el dios Nergal, el dios Nusku
- 75) *ša ina maḥ-ri-ia il-li-ku i-na-ru ga-re-ia*  
que delante de mi marcharon, mataron a mis enemigos.
- 76) <sup>Id</sup>*Šamaš* (giš.šir/nu<sub>11</sub>)-*šum<sub>3</sub>-ukīn* (gi.na) *aḥu* (šeš) *nak-ri ša<sub>2</sub> i-ge-ra-an-ni*  
Šamašumukin, hermano hostil que se enfrentó a mí
- 77) *ina mi-qit* <sup>d</sup>*Gira* (giš.bar) *a-ri-ri id-du-šu<sub>2</sub>-ma*  
al fuego del dios deslumbrante lo arrojaron y
- 78) *u<sub>2</sub>-ḫal-li-qu nap-šat-su*  
aniquilaron su vida.
- 79) *u<sub>3</sub> nišī*<sup>39</sup> (un.meš) *ša<sub>2</sub> a-na* <sup>Id</sup>*Šamaš* (giš.šir/nu<sub>11</sub>)-*šum<sub>3</sub>-ukīn* (gi.na)  
Y, a las gentes que a Šamašumukin,
- 80) *aḥu* (šeš) *nak-ri u<sub>2</sub>-šak-pi-du*  
mi hermano hostil hizo planear
- 81) *ep-še-e-tu<sub>2</sub> an-ni-tu<sub>2</sub>*<sup>40</sup> *lemuttu* (ḫul-tu<sub>2</sub>) *e-pu-šu<sub>2</sub>*  
estas cosas e hicieron el mal,
- 82) *ša mi-tu-tu ip-la-ḫu nap-šat-su-un pa-nu-uš-šu<sub>2</sub>-un*<sup>41</sup>  
los cuales la muerte temieron y su vida para ellos
- 83) *te-qir-u-ma*<sup>42</sup> *it-ti* <sup>Id</sup>*Šamaš* (giš. šir/nu<sub>11</sub>)-*šum<sub>3</sub>-ukīn* (gi.na)  
era preciosa, y que, junto con Šamašumukin

<sup>38</sup> “para (satisfacer) su hambre”.

<sup>39</sup> Complemento directo de *išup-šunuti* de la línea 88.

<sup>40</sup> *annītu* por *annātu* que sería la forma esperada.

<sup>41</sup> “para ellos” Locativo más sufijo.

<sup>42</sup> 3 sg. fem. del pret. G en subjuntivo de *waqāru* “ser precioso, ser valioso” cuyo sujeto es *napšat-sunu* de la línea anterior.

- 84) *bēlī* (en)-*šū<sub>2</sub>-nu* *la im-qu-tu<sub>2</sub> ina* <sup>d</sup>*Girru* (giš.bar)  
su señor, no habían caído en el fuego,
- 85) *ša la-pa-an ni-kis patri/patar* (gir<sub>2</sub>) *parzilli* (an.bar) *su-un-qu bu-tu-tu<sub>2</sub>*  
los que ante el corte del cuchillo de hierro, por necesidad del hambre
- 86) <sup>d</sup>*Girru* (giš.bar) *a-ri-ri i-še-tu-u-ni e-ḥu-zu mar-ki-i-tu<sub>2</sub>*  
(y) del fuego del dios deslumbrante escaparon (y) buscaron refugio,
- 87) *sa-par ilānī* (dingir.meš) *rabūti* (gal.meš) *bēlī* (en.meš)-*ia ša<sub>2</sub> la na-par-šu-di*<sup>43</sup>  
la red de los grandes dioses mis señores, de la que no se puede huir,
- 88) *is-ḥu-up-šū<sub>2</sub>-nu-ti e-du ul ip-par-šid*  
los derrotó (y) ninguno (de ellos) huyó.
- 89) *mul-taḥ-tu ul u<sub>2</sub>-ši ina qātē* (šu II)-*ia im-nu-u*<sup>44</sup>  
Ningún fugitivo escapó (y) los contaron en mi mano.
- 90) <sup>giš</sup>*narkabāti* (gigir.meš)<sup>giš</sup> *ša<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>-da-di* <sup>giš</sup> *ša<sub>2</sub> šil-li* <sup>mi<sub>2</sub></sup>*sek-re-e-ti-šū<sub>2</sub>*  
Las tropas de carros, literas, baldaquinos, sus mujeres de palacio,
- 91) *makkur* (nig<sub>2</sub>.ga) *ekallī* (e<sub>2</sub>.gal)-*šū<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-bil-u-ni a-di maḥ-ri-ia*  
las propiedades de su palacio trajeron hasta mi presencia.
- 92) <sup>lu<sub>2</sub></sup>*šābī* (erin<sub>2</sub>.meš) *ša<sub>2</sub>-a-tu-nu ina šil-la-tu<sub>2</sub> pi-i-šū<sub>2</sub>-nu*<sup>45</sup>  
Las tropas aquellas (*por las insolencias (salidas) de sus bocas*)
- 93) *ša<sub>2</sub> ina muḥḥi* (ugu) <sup>d</sup>*Aššur ilī* (dingir)-*ia šil-la-tu<sub>2</sub> iq-bu-u*  
que contra Aššur, mi dios, infamemente hablaron
- 94) *u<sub>3</sub> ia-a-ti rubū* (nun) *pa-liḥ-šū<sub>2</sub> ik-pu-du-u-ni lemuttu* (ḥul-tu<sub>2</sub>)  
y, contra mi, el príncipe que lo veneraba (las tropas aquellas) planearon la maldad,
- 95) *pi-i-šū<sub>2</sub>-nu aš<sub>2</sub>-lu-uq dabdā* (bad<sub>3</sub>.bad<sub>3</sub>)-*šū<sub>2</sub>-nu aš<sub>2</sub>-kun*  
sus lenguas yo corté y su derrota yo infligí.
- 96) *si-it-ti nišī* (un.meš) *bal-tu-sun<sub>2</sub> ina* <sup>d</sup>*Aladlammē* (<sup>d</sup>alad.<sup>d</sup>kal)<sup>46</sup>  
Al resto de las gentes estando vivos, en medio de las divinidades protectoras,
- 97) *ša* <sup>id</sup>*Sîn-ahḥē* (pab.meš)-*erib* (su) *abu* (ad) *abi* (ad) *banī* (du<sub>3</sub>)-*ia ina lib<sub>3</sub>-bi is-pu-nu*  
los cuales a Sînahḥērib, el padre de mi progenitor, en su interior habían matado,
- 98) *e-ne-en-na a-na-ku ina ki-is-pi-šū<sub>2</sub>*  
ahora, yo en su ofrenda mortuoria,

<sup>43</sup> *naparšudu* “huir”. Véase PRŠD

<sup>44</sup> Podría conjeturarse que el sujeto de este verbo son los dioses o bien podría tratarse de una tercera persona del pl. de carácter impersonal como en la forma *ūbilū-ni* de la línea 91.

<sup>45</sup> Las dos últimas palabras de esta línea posiblemente deban suprimirse.

<sup>46</sup> *Aladlammū* “divinidad protectora” (figuras de animales a las puertas del palacio).

- 99) *nišī* (un.meš) *ša<sub>2</sub>-a-tu-nu ina lib<sub>3</sub>-bi as-pu-un*  
a esas gentes también dentro les di muerte.
- 100) *širī* (uzu.meš)-*šu<sub>2</sub>-nu nu-uk-ku-su-u-ti*<sup>47</sup>  
Sus carnes descuartizadas
- 101) *u<sub>2</sub>-ša<sub>2</sub>-kil kalbī* (ur.gi<sub>7</sub>.meš)<sup>48</sup> *šaḥē* (šaḥ.meš) *zi-i-bi*  
yo hice comer a los perros, a los cerdos, a los chacaes,
- 102) *arī* (a<sub>2</sub><sup>mušen</sup>.meš) *iššūrāt* (mušen.meš) *šamē* (an-e) *nūnī* (ku<sub>6</sub>.meš) *ap-se-e*  
a las águilas, a los pájaros del cielo, a los peces del Apsû.
- 103) *ul-tu<sub>2</sub>*<sup>49</sup> *ep-še-e-ti an-na-a-ti e-te-ep-pu-šu<sub>2</sub>*<sup>50</sup>  
Una vez que estas cosas realicé una tras otra,
- 104) *u<sub>2</sub>-ne-eḫ-ḫu*<sup>51</sup> *lib<sub>3</sub>-bi ilāni* (dingir.meš) *rabūti* (gal.meš) *bēlī* (en.meš)-*ia*  
apacigué el corazón de los grandes dioses, mis señores.
- 105) <sup>lu</sup>*mītūti* (uš<sub>2</sub>.meš)<sup>52</sup> *nišī* (un.meš) *ša<sub>2</sub> dIr<sub>3</sub>-ra u<sub>2</sub>-šam-qi<sub>2</sub>-tu<sub>2</sub>*  
A los muertos y a las gentes a quien el dios Erra abatió,
- 106) *u<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> ina su-un-qi<sub>2</sub> bu-bu-ti iš-ku-nu na-piš-tu<sub>2</sub>*  
y que por la necesidad del hambre murieron,
- 107) *re-ḫi-it u<sub>2</sub>-kul-ti kalbī* (ur.gi<sub>7</sub>.meš) *šaḥē* (šaḥ.meš)  
los restos de comida que habían dejado los perros y los cerdos,
- 108) *ša<sub>2</sub> sūqi* (sulu.meš) *pu-ru-ku ma-lu-u re-ba-a-ti*  
(y) que las calles interceptaban y llenaban las plazas,
- 109) *ešmēti* (gir<sub>3</sub>.pad.du.meš) *šu<sub>2</sub>-nu-ti ul-tu<sub>2</sub> qe<sub>2</sub>-reb Bābilim* (ka<sub>2</sub>.dingir.ra)<sup>ki</sup>  
sus huesos desde el interior de Babilonia,
- 110) *Kūtū* (gu<sub>2</sub>.du<sub>8</sub>.a)<sup>ki</sup> *Sippar* (zimbir, ud.kib.nun)<sup>ki</sup> *u<sub>2</sub>-še-ši-ma*  
de Kuta, de Sippar y los saqué y
- 111) *at-ta-ad-di a-na na-ka-ma-a-ti*<sup>53</sup>  
los arrojé una y otra vez en montones.

<sup>47</sup> Adjetivo verbal D de *nakāsu* concertando con *širī-šu<sub>2</sub>-nu*.

<sup>48</sup> *kalbī* así como el resto de nombres de animales de esta línea y la siguiente son acusativos que funcionan como segundos sujetos de la forma verbal causativa *usākil*.

<sup>49</sup> Conjunción temporal “una vez que”.

<sup>50</sup> 1 sg. del pret. Gtn de *epēšu* “realicé una tras otra”.

<sup>51</sup> 1 sg. del pret. subjuntivo D de *naḫu* (-ū-) “calmar, apaciguar”. Debe unirse a la oración anterior.

<sup>52</sup> Complemento directo de *ušēšī-ma* de la línea 110.

<sup>53</sup> Esta palabra también podría interpretarse como *kamāti*, en cuyo caso la sílaba inicial *na-* sería una diplografía de la sílaba *-na* de la preposición que le precede.

- 112) *ina ši-pir i-šip-pu-ti*<sup>54</sup> *parakkī* (bara<sub>2</sub>.meš)-š<sub>u2</sub>-nu *ub-bi-ib*  
En función de sacerdote purificador sus santuarios yo purifiqué (y)
- 113) *ul-li-la su-ul-le-e-š<sub>u2</sub>-nu lu-ṽu-u-ti*  
limpié sus sucias calles.
- 114) *ilānī* (dingir.meš)-š<sub>u2</sub>-nu *zi-nu-u-ti* <sup>d</sup>*Ištarāte* (xv.meš)-š<sub>u2</sub>-nu *šab-sa-a-te*  
A sus dioses coléricos, a sus diosas irritadas
- 115) *u<sub>2</sub>-ni-iḫ ina taq-rib-ti u IR<sub>2</sub> (A.IGI) ŠA<sub>3</sub>-HUN-GA<sub>2</sub>*<sup>55</sup>  
yo los tranquilicé con una lamentación y (con) un salmo penitencial.
- 116) *sat-tuk-ki-š<sub>u2</sub>-un ša<sub>2</sub> i-me-šu ki-ma ša<sub>2</sub> u<sub>4</sub>-me ul-lu-u-ti*  
Sus ofrendas regulares que habían sido escasas, como anteriormente,
- 117) *ina šal-me u<sub>2</sub>-tir-ma u<sub>2</sub>-kin*  
con justicia yo restituí y establecí.
- 118) *si-it-ti mārī* (dumu.meš) *Bābilim* (ka<sub>2</sub>.dingir.ra)<sup>ki</sup> *Kūtū* (gu<sub>2</sub>.du<sub>8</sub>.a)<sup>ki</sup> *Sippar* (zimbir, ud.kib.nun)<sup>ki56</sup>  
Al resto de los habitantes de Babilonia, de Kuta (y) de Sippar
- 119) *ša ina šib-ṭi šag-gaš u<sub>3</sub> ne<sub>2</sub>-eb-re-e-ti*  
que por el golpe de la matanza y del hambre
- 120) *i-še-tu-u-ni re-e-mu ar-ši-š<sub>u2</sub>-un-ti*  
habían escapado, sentí por ellos compasión.
- 121) *ba-laṭ na-piš-ti-š<sub>u2</sub>-nu aq-bi*  
La prolongación de sus vidas ordené (y)
- 122) *qe<sub>2</sub>-reb Bābilim* (ka<sub>2</sub>.dingir.ra)<sup>ki</sup> *u<sub>2</sub>-še-šib-š<sub>u</sub>-nu-ti*  
en interior de Babilonia los asenté.
- 123) *nišī* (un.meš) *māt* (kur) *Akkadī* (uri)<sup>ki</sup> *qa<sub>2</sub>-du māt* (kur) *Kal-du māt* (kur)  
*A-ra-mu māt* (kur) *tam-tim*  
A las gentes del país de Akkad, juntamente con el país de Kaldu, el país de Aram (y) del país del Mar,
- 124) *ša* <sup>id</sup>*Šamaš* (giš.šir/nu<sub>11</sub>)-š<sub>um3</sub>-ukīn (gi.na) *ik-tir-u-ma*  
con los que Šamašumukin se alió y
- 125) *a-na ištēn* (i-en) *pi-i u<sub>2</sub>-tir-ru*  
hacia su unanimidad hizo volver

<sup>54</sup> “en función de sacerdote purificador”.

<sup>55</sup> “salmo penitencial?”.

<sup>56</sup> Línea recogida por –š<sub>unūtī</sub> de la línea 120.

- 126) *a-na pa-ra-as ra-ma-ni-šu<sub>2</sub>-nu*<sup>57</sup>  
por decisión de ellos,
- 127) *ina qi<sub>2</sub>-bit* <sup>d</sup>*Aššur u* <sup>d</sup>*Nin-lil<sub>2</sub> u ilānī* (dingir.meš) *rabūti* (gal.meš) *tik-li-ia*  
por orden del dios Aššur y del dios Ninlil y los grandes dioses, mis auxiliares,
- 128) *a-na paṭ gim-ri-šu<sub>2</sub>-nu ak-bu-uš*  
en todo su territorio los pisoteé.
- 129) <sup>giš</sup>*nīru* (šudun) <sup>d</sup>*Aššur ša<sub>2</sub> is-lu-u e-mit-su-nu-ti*  
El yugo del dios Aššur que ellos habían arrojado yo les coloqué.
- 130) *šaknūti* (lu<sub>2</sub>.ša<sub>2</sub>.dug<sub>4</sub>.meš) <sup>lu<sub>2</sub></sup>*qepāni* (til.gid<sub>2</sub>.da.meš) *ši-kin qātē* (šu II)-*ia*  
Gobernadores, prefectos, obra mía
- 131) *aš<sub>2</sub>-tak-ka-na e-li-šu<sub>2</sub>-un*  
yo coloqué una y otra vez sobre ellos.
- 132) *satukke* (sa<sub>2</sub>.dug<sub>4</sub>.meš) *gi-ne<sub>2</sub>-e rēštūti* (sag.meš) <sup>d</sup>*Aššur u* <sup>d</sup>*Nin-lil<sub>2</sub>*  
Ofrendas regulares, permanentes y óptimas de Aššur y de Ninlil
- 133) *u<sub>3</sub> ilānī* (dingir.meš) *māt* (kur) *Aššur*<sup>ki</sup> *u<sub>2</sub>-kin šēru* (edin)-*uš-šu<sub>2</sub>-un*  
y de los dioses del país de Aššur yo establecí sobre ellos.
- 134) *bil-tu man-da-at-tu<sub>2</sub> bēlūtī* (en-ti)-*ia*  
El impuesto y el tributo de mi realeza,
- 135) *šat-ti-šam-ma la na-par-ka-a e-mit-su-nu-ti*  
anualmente y sin fin, yo les impuse.

## TRADUCCIÓN

En aquel tiempo, Šamašumukin, hermano desleal, a quién yo había hecho el bien y había establecido en la realeza de Babilonia, lo sagrado y los símbolos de la realeza yo dispuse y le hice entrega de ellos. Tropas, caballos, tropas de carros pertreché y los puse enteramente a su disposición. Ciudades, campos, jardines, las gentes que habitan en su interior acrecenté; y por encima de lo que (mi) padre, mi progenitor había ordenado yo le di. Entonces ese, el bien que yo le había hecho, olvidó y buscaba una y otra vez el mal. Hacia el exterior decía palabras de cordialidad, en cambio, por debajo planeaba la muerte. A los habitantes de Babilonia que miran por el país de Aššur, siervos sometidos a mí, él los separó y un discurso desleal planeaba con ellos. En una embajada de astucia, so pretexto de preguntar por mi salud, hacia Nínive a mi presencia los envió.

Yo, Aššurbanipal, rey del país de Aššur, a quien los grandes dioses fijaron un destino favorable y al que crearon en la verdad y la justicia, a los habitantes de Babilonia en una mesa exquisita los coloqué. Con vestidos de lino multicolor los vestí y con brazaletes de oro hice adornar sus muñecas. Mientras los habitantes de Babilonia en el interior del país de Aššur estaban instalados y aguardaban a cumplir mi mandato, entonces, ese tal

<sup>57</sup> *ana parās ramānīšunu*: “por decisión de ellos”.

Šamašumukin, hermano desleal, quien no respetó mis pactos; a las gentes del país de Akkad, del país del Caldeo, del país del Arameo, del país del Mar, desde la ciudad de Aqaba hasta la ciudad de Kasalimeti, -siervos a mí sometidos- los sublevó alejándolos de mis manos, y, Ummanigaš, un fugitivo que había abrazado los pies de mi realeza y, al que yo en el interior del país del Elam lo había convertido en rey, y los reyes del país de los Guteos, del país de los Martu (y) del país de Meluḥḥa, a los que mis manos, por orden del dios Aššur y de la diosa Ninlil, habían establecido una y otra vez, a todos ellos contra mí los enemistó y ellos se pusieron de acuerdo con él. Las puertas de Sippar, de Babilonia (y) de Barsippa él cerró y destruyó la relación de hermandad. Sobre el muro de esas ciudades, a sus guerreros mandó subir, y contra mi combatían sin cesar.

El sacrificio de mis ofrendas ovinas en presencia del dios Bēl y del hijo de Bēl, y ante la luz de los dioses, Šamaš y el dios guerrero Erra, él impidió e hizo desaparecer la donación de mi ofrenda. Para saquear las ciudades de culto, morada de los grandes dioses cuyos santuarios yo hice adornar con oro y con plata; (y) en cuyo interior yo establecí una y otra vez los símbolos (de los dioses), él planeó el mal.

En aquellos días por primera vez un hombre joven durante la noche se acostó y tuvo un sueño: Así, sobre la cabeza del pedestal de la estatua del dios Sîn, ciertamente estaba escrito lo siguiente: “Los que contra Aššurbanipal, rey del país de Aššur planean el mal y generan enemistad, una mala muerte yo les daré a ellos. Con un cuchillo ardiente, con incendios, con el hambre y con la peste pondré fin a sus vidas”. Estas cosas escuché y confié en la palabra del dios Sîn, mi señor.

En mi sexta campaña puse en movimiento a mis ejércitos, contra Šamašumukin; dirigí la expedición. En el interior de Sippar, de Babilonia, de Barsippa y de Kūtû, a ese, juntamente con sus guerreros los cerqué y con fuerza tomé sus salidas. Dentro de la ciudad y en la estepa, en multitud de ocasiones yo le infligí su derrota, los demás por la epidemia de peste y por la necesidad del hambre perecieron.

En aquellos días las gentes de Akkad que junto a Šamašumukin se habían colocado y habían planeado el mal, a esas gentes el hambre los alcanzó. Para satisfacer su hambre, la carne de sus hijos y de sus hijas se comieron y mordisquearon el cuero.

Los dioses Aššur, Sîn, Šamaš, Adad, Bēl, Nabû e Ištar de Nínive, la diosa reina del tesoro, la diosa Ištar de *Arba ʿil*, el dios Ninurta, el dios Nergal, el dios Nusku, que delante de mí marcharon, dieron muerte a mis enemigos.

A Šamašumukin, hermano hostil, que a mí se había enfrentado, al llameante fuego del dios lo arrojaron y pusieron fin a su vida. Y, a las gentes que a Šamašumukin, mi hostil hermano, empujaron planear estas cosas e hicieron el mal, los cuales la muerte temieron y cuya vida para ellos era preciosa, y que, junto con Šamašumukin su señor no habían caído con el fuego, los que ante el corte del cuchillo de hierro, el rigor del hambre y del fuego del dios deslumbrante escaparon y buscaron refugio, la red de los grandes dioses, mis señores, de la que no se puede huir, los atenazó y ninguno de ellos pudo huir. Ningún fugitivo escapó y los pusieron en mi mano.

Las tropas de carros, literas, baldaquinos, sus mujeres de palacio, las propiedades de su palacio trajeron hasta mi presencia. Las tropas aquellas por las insolencias salidas de sus bocas, que sobre Aššur mi dios, infamemente habían pronunciado y, contra mi, el príncipe que lo veneraba, aquellas tropas planearon el mal, sus lenguas yo corté y su derrota infligí. Al resto de las gentes estando vivos en medio de las divinidades protectoras, los cuales a Sînahḥērib, el padre de mi progenitor, en su interior habían matado, ahora yo en su ofrenda mortuoria, a esas gentes también en su interior les di muerte. Sus carnes descuartizadas, yo hice comer a los perros, a los cerdos, a los chacales, a las águilas, a los pájaros del cielo, a los peces del Apsû.

Una vez que estas cosas realicé una tras otra, y apacigué el corazón de los grandes

dioses mis señores, a los muertos y a las gentes a quien el dios Erra abatió y que por la necesidad del hambre murieron, -restos de comida que habían dejado los perros y los cerdos- que las calles interceptaban y llenaban las plazas, sus huesos desde el interior de Babilonia de Kuta, de Sippar yo los saqué y los arrojé una y otra vez en montones.

En función de sacerdote purificador sus santuarios yo purifiqué y limpié sus sucias calles. A sus dioses coléricos, a sus diosas irritadas yo los tranquilicé con una lamentación y con un salmo penitencial. Sus ofrendas regulares, que habían sido escasas, como anteriormente con justicia restituí y consolidé.

Del resto de los habitantes de Babilonia, de Kuta (y) de Sippar que del golpe de la matanza y del hambre habían escapado, sentí compasión. La prolongación de sus vidas ordené y en interior de Babilonia los asenté.

Las gentes del país de Akkad juntamente con el país de Kaldu, el país de Aram y del país del Mar, con los que Šamašumukin se alió y hacia su unanimidad hizo volver, y por su propia decisión se habían separado de mí, por orden del dios Aššur y del dios Ninlil y los grandes dioses, mis auxiliares, en todo su territorio los pisoteé. El yugo del dios Aššur que ellos habían arrojado yo les impuse. Gobernadores, prefectos, obra mía coloqué una y otra vez sobre ellos.

Ofrendas regulares, permanentes y óptimas de Aššur y de Ninlil y de los dioses del país de Aššur yo establecí sobre ellos. El impuesto y el tributo de mi realeza, anualmente y sin fin, yo les impuse.

## GLOSARIO

## A

*a*: Pronombre personal sufijado de primera persona sing – m final. También forma de ventivo; 10, 11, 15, 35, 39, 45, 57, 60, 64, 76, 113, 120.

**6 a-ši**: “sexta”; 59.

**abābu/ebēbu** (i): D “purificar”, “declarar inocente”, “prestar juramento de inocencia”; 112.

**I abu**: “abuelo”, “antepasado”; 8, 97.

**abullu**: *pl. abullāte* “puerta de la ciudad”; 38.

**I adû**: “pacto”, “tratado”; 28.

**adi, adu**: “hasta”, “con”, “junto con”, “mientras que”; 17, 24, 30, 91.

**aḥāzu** (a/u): “coger”, “agarrar”; 86.

**aḥu**: “hermano”; 1, 39, 76, 80.

**aḥ(h)ûtu**: “fraternidad”, “relación entre hermanos”, “hermandad”; 39.

**Akālu** (a/u): “comer”, “consumir”, “devorar”; 71, 101.

**alāku** (a/i): “ir”, “marchar”, “caminar”; 75.

**ālu**: “ciudad”; 7, 29, 30, 40, 64.

**amāru** (a/u): “ver”, “mirar”, “observar”; 13.

**amātu, awātu**: “palabra”, “orden”; 58.

**ana**: preposición “a”, “para”, “contra”, “en”, “hacia”, “según”; 3, 16, 17, 46, 58, 70, 79, 111, 125, 128.

**ana parās ramānišunu**: “por decisión de ellos”; 126.

**anāku**: “yo”; 18, 98.

**annītu**: “este”, “esta”; 9, 58, 81.

**apšû**: “Apsu” (océano de agua dulce que constituía el dominio del dios Enki); 102.

**arīru**: “deslumbrante”, “llameante”; 77, 86.

**I arû**: “águila”, “buitre”; 102.

**ašru/eršettu**: “lugar”; 13, 17, 18, 25, 28, 33, 34, 38, 61, 67, 73, 118.

## B

**balaṭu** (u) “vivir”; D “mantener con vida”;

**balṭut + sun**; forma de Locativo = en su estado de vida = estando vivos; 96, *balaT napšatišunu* “la salud de ellos”, 121.

**BLKT Š** “causar el apartamiento = sublevar”

**I banû** (-i) “crear”, “construir”; 20.

**bānû**: “progenitor”, “padre”; 8, 97.

**baṭālu**(i): “desaparecer”, “cesar”, “faltar”; 45.

**bēlu**: “señor”, “amo”, “dueño”; 58, 87, 104.

**bēlûtu**: “señorío”, “soberanía”; 134.

**biltu**: “producto”, “impuesto”, “tributo”; 134.

**birmu**: “multicolor”; 22.

**bubûtu**: “hambre”; 66, 85, 106.

**IV būru**: “hambre”; 70.

## D

**d**: *Predeterminativo* de ND; 1, 13, 18, 27, 35, 44, 52, 56, 57, 65, 72, 73, 74, 77, 86, 93, 96, 105, 114, 127, 132.

**dabābu** (u) “hablar”, “decir (palabras)”; 15.

**dabdû**: “derrota”; 64, 95.

**dagālu** (a/u): “mirar”; *pani X dagālu* “estar sometido a”, “ser sumiso”; 14, 26, 30.

**dakû /dekû** (-i; -e): “poner en movimiento”, “levantar”, “alzar”; 59.

**dūr(u)**: “muro”, “muralla”; 40.

## E

**edēlu** (i): G y D “cerrar”, “atracar”; 39.

**edešu** (i): “ser nuevo”; D “renovar”, “hacer nuevo”; 47.

**ēdu**: *Con negación* “ninguno”; 88.

**ekallu**: “palacio”; 91.

**ekēmu** (i): “robar”, “arrebatar”; 46.

**I elēlu** (i): D “limpiar”, “purificar”; 113.

**eli**: “sobre”, “contra”, “más que”; 40.

**Elišûn**: “contra ellos”, “sobre ellos”, 131.

**eli ša<sub>2</sub>**: “más de lo que”, “por encima de lo que”; 8.

**eliš ina saptešu**: “por encima”, “con sus labios”; 11.

**elû** (-i): “subir”, Š “hacer subir”; 41.

**emēdu** (i; a/u): “poner”, “colocar”, “imponer sobre”; 129, 135.

**enenna**: “ahora”; 98.

**epēšu** (a/u): “hacer”, “ejecutar”, “realizar”; 2, 4, 9, 42, 43, 54, 81, 103; *ša....epušuš*:

“a quien yo hice”; 108; *epēšuš*: “que yo le había hecho”.

*epištu*: pl. *epšētu* “hecho”, “asunto”, “acción”; 81, 103.  
*ešemtu*: “hueso”; 109.  
*ešeru* (i): “estar en orden”, “ir derecho a”, “enfilarse”; 60, 62.  
*eširtu*: pl. *ešrētu* “santuario”; 47.  
*eṭlu*: “hombre joven”, “hombre poderoso”; 49.

## G

*garû* (i): “enfrentar”, “provocar”, “combatir”, “instigar”, “ser hostil”; 76.  
*gā/ērû*: “enemigo”; 75.  
*ge(i)rru*: “expedición”, “campana”; 59.  
*ginû(â)*: “permanente”; 132.

## J

*ḫalāqu* (i): D “destruir”, “aniquilar”; 78.  
**II** *ḫanṭu*: “ardiente”; 56.  
*ḫarrānu*: “camino”, “ruta”, “expedición”; 60.  
*ḫurāṣu*: “oro”; 23, 47.  
*ḫušāḫ(h)u*: “hambre”, “carestía”; 56.

## I

*-i, -ia*: “mío”, “de mí”; 8, 16, 17, 26, 28, 30, 31, 32, 36, 43, 45, 58, 59, 75, 87, 89, 91, 93, 97, 104, 126, 127, 130, 134.  
*iāti*: V. *iāši, iātu*; “para mí”, “a mí”; 94.  
*iltu*: “diosa”; 73.  
*ilū*: pl. *ilānu* “dioses”; 19, 44, 46, 87, 104, 114, 127, 133.  
*immeru*: “oveja”; 43.  
*ina*: Preposición “en”, “con”, “entre”, “en medio de”; 1, 13, 16, 20, 21, 31, 35, 42, 49, 50, 52, 56, 59, 64, 65, 67, 75, 77, 89, 93, 96, 97, 98, 99, 106, 112, 115, 117, 119.  
*ina lā mē(i)un*: “en muchas ocasiones”; 64.  
*ina umēšū2*: “entonces”, “en aquel tiempo”; 1.  
*iššūru*: “pájaro”; 102.  
*išippūtu*: “calidad o dignidad de sacerdote purificador”; 112.  
<sup>(d)</sup>*ištaru*: “diosa”; 114.  
*išten (1-en)*: “uno”, “único”, “primero”; 49, 125.

*-it*: *Complemento fonético*; 57, 65.  
*itti*: “con”, “junto a”; 15, 36, 42, 53, 68, 83.  
*izuzzu*: V. *uzuzzu* “poner”, “colocar”, “establecer”; 22, *ušuzzu*. Se trata de una forma dialectal del antiguo babilónico *i/uzuzzu* “ponerse”, “presentarse”.

## K

*kabāsu* (a/u): “pisar”, “someter”; 128.  
*kalbu*: “perro”; 101, 107.  
*kalû*: “cesar”, “impedir”, “detener”; 45.  
*kamāru*: G y D “amontonar”; 73.  
*kānu(ū)*: “fijar”, “establecer”; 117, 133.  
*kapādu* (u): “planear”, “maquinar”; 48, 54, 69, 80, 94.  
*kasāsu* (a/u): “roer”, “mordisquear”, “triturar”; 71.  
*kaspu*: “plata”; 47.  
*kašāru* (a/u): “atar”, “anudar”, “disponer”, “reunir”, “pertrechar”, “planear”; 6, 12.  
*katāru* (i): “atraer”, “arrastrar para sí”; 124.  
*kēnu*: “recto”, “verdadero”, “justo”, “leal”; *lā kēnu* “desleal”; 1, 27.  
*kigallu*: “pedestal”, “base”; 52.  
*kīma*: “según”, “conforme a”; 116.  
*kispu*: “ofrenda mortuoria/funeraria”; 98.  
*kittu*: “recto”, “justo”; 15, 20.  
*kitû*: “vestido de lino”; 22.  
*kurussu*: “guarnición de cuero”; 71.

## L

*lā*: *Partícula negativa*, “no”; 1, 15, 27, 28, 64, 87, 135.  
*labāšu* (a; i): “vestir”; 23.  
*lapān*: “delante de”, “en presencia de”; 43, 85.  
*lemuttu*: V. *lemnu, lemnūt(t)u*, “mal”, “desgracia”; 10, 48, 54, 55, 69, 81, 94.  
*libbu*: “corazón”, “interior”; 7, 12, 97, 99, 104.  
*liptu*: “toque”; *lipit* <sup>d</sup>*Erra* “la peste”; 57, 65.  
*lu'û*: “sucio”; 113.  
*lubultu*: (TUG<sub>2</sub>.VA<sub>2</sub>) “vestido”; 22.

## M

**ma:** *Partícula conectiva*, “y”, “pero”, “de modo que”, “para que”; 4, 8, 9, 11, 14, 36, 39, 41, 45, 49, 52, 62, 77, 82, 117, 124.  
**mā:** *Partícula que introduce discurso directo* “a saber”, “lo siguiente”; 53.  
**maḥ zu:** “ciudad de culto = ciudad santa”; 46.  
**maḥru:** “parte frontal o delantera = presencia”; 17, 75, 91.  
**makkūru:** V. *namkūru* “posesión”, 91.  
**malū** (-i): “llenar”, “compensar”, “entregar”, “poner” 6, 108.  
**mandattu:** “don”, “tributo”; 134.  
**manū** (-u): “contar”; 89.  
**maqātu** (a/u): Š “abatir”, “derrotar”; 105.  
**mark/qītu:** “refugio”, “lugar de refugio”; 86.  
**māru:** “hijo”; 13, 21, 24, 70; *mār* <sup>d</sup> *Bēli* “hijo del dios *Bēl* = *Nabû*”; 43, 118.  
**mārtu:** “hija”; 70.  
**mašû** (-i): “olvidar”; 9.  
**mātu:** “país”, “tierra”; 13, 18, 25, 28, 29, 33, 34, 53, 123, 133.  
**mēšu** (-ē-): “ser escaso”; 116.  
**mimma parsu:** “todo lo profano” (= “lo separado” / “lo divino”); 4.  
**miqittu, miqtu girri:** “incendio”; 56, 77.  
**mīšaru, mēšaru:** “justicia”; 20.  
<sup>lu</sup><sub>2</sub> **mītu:** (BA.US<sub>2</sub>) pl. *mītūtu* “muerto”; 105.  
**mītūtu:** “estado de muerte”, “muerte”; 82.  
**muḥḥu:** “sobre”, “por”; 13, 52, 93.  
**multaḥḥu:** “fugitivo”, “desertor”, “escapado”; 89.  
**mundahḥu:** “guerrero”, “luchador” (*Partícula Gt de maḥāšu*); 41, 62.  
**munnabtu:** “fugitivo”, “prófugo”, “desertor”; 32.  
**mūšû, muššû:** “salida”; 63.  
**mûtu:** “muerte”; 55.

## N

**nadānu** (i): “dar”, “entregar”; 4, 8, 45.  
**nadû** (-i): “arrojar”, “tirar”, “lanzar”; 77, 111.  
**nâḥu** (-û-): “estar tranquilo”, “calmarse”; 104, 115.

**nakamtu:** “montón”; 111.  
**nakāru** (i;a/u): Š “hacer ser ajeno”, “enemistar”; 36.  
**nakāru itti:** “apartarse de”; 126.  
**nakāsu** (i): “cortar”, “separar”; 85, 100.  
**nakiru, nakru:** “hostil”, “enemigo”; 76, 80.  
**naparkû** (NPRK): “cesar”, “concluir”; 135.  
**napḥaru** : “conjunto”, “totalidad”; 36.  
**napšatu:** “vida”, “aliento”; 57, 78, 82, 121.  
**nāru, nēru** (-a) (-e): “matar”; 75.  
**našāru** (a/u): “guardar”, “vigilar”, “proteger”; 28.  
**natālu** (i): “yacer”, “dormir”; 50.  
**naṭālu** (a/u): “mirar”, “contemplar”; 51.  
**nebrītu, nibrētu:** “hambre”; 69, 119.  
**nērtu:** “muerte”; 12.  
**- ni(m)** : *Sufijo pronominal de Acusativo de 1ª pers. sing.* “me”, “a mí”; 76, 91, 94.  
**nikiltu:** “agudeza”, “engaño”, “astucia”; 16.  
<sup>udu</sup> **nīqu, niqû:** “libación”, “ofrenda”, “sacrificio”; 43.  
**nīru:** “yugo”; 129.  
**nišû:** (*Plurale tantum*) “gentes”, “hombres”; 7, 28, 67, 79, 96, 99, 105, 123.  
**nūnu:** “pez”; 102.  
**nūru:** “luz”; 44.

## P

**palāḥu** (a): “temer”, “tener miedo”, “respeto”; 82, 94.  
**panušūn:** “para ellos”; 82.  
**pānu:** “parte delantera”, “vanguardia”; 26.  
**pani-ia** “a mi presencia”; 30.  
**parāku** (i): “interceptar”, “cerrar”; 108.  
**parakku:** “santuario”, “trono”; 112.  
**parāsu** (a/u): “separar”, “apartar”; 14, 39.  
**parzillu:** (*Préstamo de otra lengua*) “hierro”; 56, 85.  
**paššūru:** “mesa”, “fuente”; 21.  
**patru:** “cuchillo”, “daga”, “espada”; 56, 85.  
**paṭ gimrišunu:** “todo su territorio”;  
**pāṭu** “limite”, “frontera”, “región”; 128.  
**PRŠD:** (N) “huir”; 87, 88.  
**I pû:** “boca”; 92, 95, 125.

## Q

**qabû** (-i): “decir”, “hablar”, “llamar”,

“ordenar”; 8, 93, 121.

*qadu*: “juntamente con”; 62, 123.

*qātu*: (ŠU, *Dual* ŠU II) “mano”; 31, 35, 89, 130.

*qātuššu*<sub>2</sub>: “en sus manos” 6;

*ina qātī-ia* “de mis manos” 31;

*qātā-a* “mis manos” 35.

*qatū* (-i): (D) “terminar”, “finalizar”, “acabar”; 57.

<sup>lu</sup>*qē/īpu*: “ministro”, “gobernador”; 130.

*qerbu*: “el interior”

*qereb estado constructo de*

*qerbu* “en medio de”, “en el interior”; 25, 33, 48, 61, 64, 109, 122.

*qibītu, qibū*: “orden”, “mandato”; 35, 127.

*qurādu*: “guerrero”, “soldado”; 44.

## R

*rabû*: *pl. rabûti*: “grande”; 19, 38, 46, 87, 104.

*rakāšu* (a/u): (D) “adorar (con brazaletes)”; 23.

*rebē/ītu*: “plaza”; 108.

*rē/īhtu*: “resto”, “sobras”; 107.

*rēmu aršu šunuti*: “les tuve compasión”; 120.

*rēštû*: “primero”, “más antiguo”, “inmejorable”; 132.

*rittu*: “mano”, “extremidad”; 24.

*rubû*: “príncipe”; 94.

## S

*saḥ pu* (u): “derribar”, “derrotar”; 88.

*sapānu* (a/u): “arrasar”, “matar”, “destruir”; 97, 99.

*sapāru*: “red (de caza)”; 87.

*sattuku*: “ofrenda regular”, “ofrenda periódica”; 116, 132.

*simtu*: “lo perteneciente a una persona o cosa” (= los símbolos); 4, 48.

*sītu, sīttu*: “el resto”. *Como adjetivo en plural*

*sittūtu, sittātu* “los restantes”; 65, 96, 118.

*su(l)lû*: “calle”; 103.

*sunqu*: “necesidad”; 66, 85, 106.

*sūqu*: “calle”; 108.

## §

*šabātu* (a): “coger”, “agarrar”, “tomar”; 32, 63, 69.

*šābu*: *Generalmente en pl.* “gente”, “tropa(s)”; 5, 92.

*šēlē(ū)tu*: “enemistad”; 54.

**I** *šēru*: “espalda”, “parte trasera”, “campo”, “estepa”; 60, 64, 133.

## š

*ša*: *Partícula de relativo (+ sufijo pronominal de 3ª persona)*; “que”, “con las que”, “de”, “del”, “los de”, “cuya”, “a quien”, “al que”; 2, 13, 19, 28, 33, 35, 47, 68, 75, 85, 97, 119, 124.

*ša*<sub>2</sub>: *Partícula que introduce un Genitivo*; “lo de”, “lo necesario para”; 4, 32, 52, 73, 74, 76, 79, 82, 87, 93, 105, 106, 108, 116, 129.

**I** *ša’ālu, šālu* (-ā-): “preguntar”; 16.

*šabsu*: “apartado”, “irritado”; 114.

*šaggaštu*: “matanza”, “carnicería”; 119.

*šaḥû*: “cerdo”; 101, 107.

*šakānu* (a/u): “poner”, “colocar”, “establecer”; “(a quien) yo puse/coloqué” 3, 26, 33, 35; *šakānu pišun* “se pusieron de acuerdo con él”; 37, 48, 64, 66, 68; (*šakānu dabdû* “infligir una derrota; 95), 131.

*šakānu napištu*: “deponer la vida”, “colocar el espíritu=morir”; 66, 106.

<sup>lu</sup>*šaknūtu*: “gobernador”; 130.

*šalāqu* (a/u): “cortar”, “recortar”; 95.

*šalmu*: “justo”, “incólume”, “exacto”; 117.

*šalû*: “arrojar”; 129.

**I** *šāmu*: (-ī-) “determinar”, “fijar”, “establecer”, 19.

*šamû, šemû*: “oír”, “escuchar”, “atender”; 58.

*šamû*: “cielo”; 102.

*šapāru* (a/u): “enviar (personas), “escribir”, “informar”; 17.

*šaplānu*: “por debajo”; 12.

*šar*<sub>4</sub>: “rey”, “soberano”; 18; *šarrānu*, 34; *šar*, 53.

*šarāku* (a/u): “regalar”, “donar”; 55.

*šarratu*: “reina”; 73.

*šarrūtu*: “realeza”, “majestad”; 32, 33.

**šâšû:** *Caso Oblicuo de šu* “a él”, “le”; 62.  
**šat mûši:** “tiempo de la noche”, “en la noche”; 50.  
**šattišamma:** “anualmente”; 135.  
**šâtunu:** “a ellos”, “les”; 40, 92, 99.  
**šatāru** (a/u): “escribir”; 52.  
**šeme/iru:** “anillo”, “brazalete”; 23.  
**šēpu:** “pie”; *pl. šēpi* “pies”; 32.  
**šētu** (-ē-): “escapar de”, “huir”; 86, 120.  
**še’û** (-i): “buscar”, “tratar de conseguir”; 10.  
**šib/pṭu:** “golpe”; 119.  
**šikin qātē:** “obra de (mis) manos”; 130.  
**šillatu:** “difamación”, “calumnia”; 92, 93.  
**šimtu:** “destino”; 19.  
**šipru:** “embajada”, “obra de arte”, “empresa”; 16, 112.  
**šīru:** “carne”; 70, 100.  
**šu<sub>2</sub>:** *Pronombre sufijado de 3ª persona singular* “su” (de él) y “a él”, “le” (*complemento directo*); 4, 8, 12, 20, 33, 36, 42, 62, 64, 77, 78, 98.  
**šū:** “ese”, “aquel”; 9, 27.  
**šubtu:** “asiento”, “morada”, “residencia”; 46.  
**šulmu:** “salud”, “bienestar”, “paz”; 16.  
 - **šunu:** *Sufijo posesivo masculino* “suyo”, “sus (de ellos)”; 7, 15, 24, 36, 47, 48, 57, 63, 70, 82, 92, 95, 100, 112, 113, 114, 121, 133.  
**šunūti:** *Pronombre anafórico Ac. Pl. Masc.* “a ellos”; 17, 21, 22, 23, 24, 55, 69, 109, 120, 122, 129, 135.  
**šuttu:** “sueño”; 51.

## T

**taḥ zu:** “combate”; 42.  
**takālu** (a; i): G y N “confiar en”; 58.  
**taknû:** “cuidado”, “selecto”, “escogido”; 21.  
**tâmtu:** “mar (del país del mar)”; 29, 123.  
**tamû** (-a; -e): “hablar”, “decir”; 11.  
**taqribtu:** “lamentación ritual”; 115.  
**târu** (-û-): D “hacer volver/restituir = restablecer”; 117, 125.  
**tî:** *Complemento fonético*; 4, 134.  
**tiklu:** “auxiliador”; 127.  
**tîm:** *Complemento fonético*; 19.  
**tu:** *Complemento fonético*; 48, 69, 81, 94.

## T

**ṭ mu:** “intención”, “orden”; 26.  
**ṭubbātu:** *Plurale tantum* “cordialidad”, “amistad”; 11.

## U

**u/u<sub>3</sub>:** “y”, “entonces”; 9, 20, 27, 31, 34, 35, 44, 47, 64, 79, 94, 106, 115, 127, 133.  
**ukultu:** “comida”, “cebo”; 107.  
**ul:** “no” (*negación de oraciones*); 88, 89.  
**I ullû:** “aquel”, “lejano”; 116.  
**ūmu:** “día”; 116.  
**ultu:** *Conjunción temporal* “desde”, “una vez que”; 29, 103, 109.  
**uamešû:** “en aquel tiempo”, “en aquellos días”, “entonces”; 1, 49, 67.  
**umma:** “así”, “del siguiente modo”. *Introduce discurso directo*; 52.  
**ummānu:** “ejercito”, “tropa”, “pueblo”, “gente”; 59.  
**ušuzzu:** V. *izuzzu/uzuzzu*; 25.  
**ut:** *Complemento fonético*; 3.

## W

**(w)abālu** (a/i): “traer”, “llevar(se)”; 91.  
**(w)aqāru** (i): “ser preciso”, “ser costoso”; 83.  
**(w)ardu:** “esclavo”; 14, 30.  
**(w)ašû** (-i): “salirse de”, “escapar”, “huir”; 89, 110.  
**(w)ašābu** (a/i): “habitar”, “residir”; 7, 122.  
**(w)atāru** (i): Š “hacer desmesurado, excesivo”; 8.

## Z

**zānu:** V. *za’ānu* “equipar”, “adornar”, “embellecer”; 47.  
**I zību:** “ofrenda”, “sacrificio”; 45.  
**II zību:** “chacal”, “buitre”; 101.  
**zinû, zenû:** “colérico”, “irritado”; 114.

## TEÓNIMOS

### A

<sup>d</sup>*Aladlammû*: “divinidades protectoras (figuras de animales a las puertas del palacio); 96.

<sup>d</sup>*Aššur*: ND; 18, 35, 72, 93, 127, 132.

### B

<sup>d</sup>*Bēl*: (para los babilonios Marduk); 43  
*mār* <sup>d</sup>*Bēl* = *Nabû*, 43, 72.

### G

<sup>d</sup>*Girru*: ND; 56 / <sup>d</sup>*Gira* ; 76, 86.

### I

<sup>d</sup>*Irra*: ND; 44, 57, 65 / <sup>d</sup>*Erra* ; 105.

<sup>d</sup>*Ištar*: ND; 73, 74.

### N

<sup>d</sup>*Nabû*: ND; 72.

<sup>d</sup>*Nergal*: ND; 74.

<sup>d</sup>*Ninlil*<sub>2</sub>: ND; 35, 127, 132.

<sup>d</sup>*Ninurta*: ND; 74.

<sup>d</sup>*Nusku*: ND; 74.

### S

<sup>d</sup>*Sîn*: ND; 52, 58, 72.

### Š

<sup>d</sup>*Šamaš*: ND; 1, 4, 72.

## TOPÓNIMOS

### A

*Akkadu*<sup>ki</sup>: NL, *Acad* ; 28, 67, 123.

<sup>uru</sup>*Arba’il*: NL; 74.

*Aqaba*: NL; 29.

*Aramu*: Étnico “arameo”; 29, 123.

<sup>d</sup>*Aššur*<sup>ki</sup>: NL. *El nombre del dios es el*

*elemento que se utiliza para el nombre de la ciudad*; 13, 18, 25, 53, 133.

*Bābilu*<sup>ki</sup>: NL. (KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA<sup>ki</sup>) (ŠU.AN.NA) “Babilonia”; 3, 13, 21, 24, 38, 61, 109, 118, 122.

### B

*Barsippa*<sup>ki</sup>: NL ; 61.

### E

*Elamti*<sup>ki</sup>: NL. *Elam* ; 33.

### G

*Guti’e*<sup>ki</sup>: NL, “país de los Guteos”; 34.

### K

*Kaldû*: NL; 28, 123.

*Kasalimenti*: NL; 30.

*Kūtû*<sup>ki</sup>: NL; 61, 110, 118.

### M

*Martu’e*: NL, “país” de los MAR.TU “amoritas” ; 34.

*Meluhhi’e*: NL. *Meluhha* ; 34.

### N

*Ninua*<sup>ki</sup>: NL. (NINA); 17, 23.

### S

*Sippar*<sup>ki</sup>: NL ; 38, 61, 110, 118.

## ANTROPÓNIMOS

### A

<sup>Id</sup>*Aššurbanipal*: NP; 18, 53

### S

<sup>Id</sup>*Sînahhêrib*: NP; 97.

## Š

<sup>1d</sup>Šamaš-šum<sub>3</sub>-ukīn: NP; 1, 27, 60, 68, 76, 79, 83, 124.

## U

Ummanigaš: NP; 31.

## SUMEROGRAMAS

## A

A.AB.BA: *tāmtu* ; 29.  
 A.IGI ŠA<sub>3</sub>-ḪUN-GA<sub>2</sub>: “sin lectura acadia”; 115.  
 AD: *abu*; 8, 97.  
 AG: <sup>d</sup>Nabû; 72.  
<sup>d</sup>ALAD.<sup>d</sup>KAL: <sup>d</sup>Aladlammû; 96.  
 AN: *šamû*; 102.  
 A.ŠA<sub>3</sub>: *eqlû*, *pl. eqlēti*; 7.  
 AN.BAR: *parzillu*; 56, 85.  
 ANŠE.KUR.RA: *sīsû*, *pl. sisî* ; 5.

## B

BAD<sub>3</sub>: *dūr*; 40.  
 BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>: *dabdû*; 64, 95.  
 BANŠUR: *paššûru*; 21.  
 BAR: <sup>d</sup>Ninurta; 74.  
 BAR<sub>2</sub>.SIP.<sup>KI</sup>: *Barsippa*; 61.  
 BARA<sub>2</sub>: *parakku*; 112.

## D

DINGIR: *ilu / iltu*; 1, 18; *pl. ilû o ilānû*; 19, 44, 46, 73, 87, 93, 104, 114, 127, 133.  
 DU<sub>3</sub>: *banû*; 8, 97.  
 DUMU: *māru* ; 13, 21, 24, 43, 70, 118.  
 DUMU.MI<sub>2</sub>: *mārtu*; 70.

## E

E<sub>2</sub>.GAL: *ekallu*; 91.  
 EDIN: *šēru*; 60, 64, 133.  
 ELAM.MA.<sup>KI</sup>: *Elamti*; 33.  
 EN: *bēlu*; 58, 87, 104, 134.  
 EN: <sup>d</sup>Bēl; 43, 72.

ERIN<sub>2</sub>: *šābu*, *pl. šābī*; 5, 92.  
 ERIN<sub>2</sub>.ḪA<sub>2</sub>: *ummanāte*; 59.

## G

GAD(A): *kitû*; 22.  
 GAL: *rabû*, *pl. rabûti*; 19, 38, 46, 87, 104.  
 GI.NA: *kānu*, *kēīnu*; 1.  
 GIGIR: *narkabtu*; 5.  
 GIR<sub>2</sub>: *patru*; 56, 85.  
 GIR<sub>3</sub>: *šēpu*; 32.  
 GIR<sub>3</sub>.PAD.DU: *ešemtu*; 109.  
 GIŠ: *išu*, *iššu* (Predeterminativo de objeto de madera); 5, 7, 21, 129.  
 GIŠ.BAR: <sup>d</sup>Girru; 56, 77, 86.  
<sup>d</sup>GIŠ.NU<sub>11</sub>: <sup>d</sup>Šamaš; 1.  
 GIŠ.ŠIR/NU<sub>11</sub>.MU.GI.NA:  
<sup>d</sup>Šamaš(š)u<sub>3</sub>mukīn “el dios Šamaš fijó el nombre”. *Antropónimo teóforo, hermano de Aššurbanipal*; 1.  
 GU<sub>2</sub>.DU<sub>8</sub>.A.<sup>KI</sup>: *Kūtû(â)*; 61, 110, 118.  
<sup>1u</sup>2GURUŠ: *eṭlu*; 49.

## Ḫ

ḪAR: *šeme/iru*; 23.  
 ḪUL: *lemnu*, *lemuttu*; 48, 69, 81, 94.

## I

I: (Predeterminativo de nombre propio); 1, 18, 27, 31.  
<sup>1d</sup>: (Predeterminativo de nombre propio que comienza con el nombre de una divinidad); 1, 54, 60, 68, 76, 79, 82, 97, 124.  
 IR<sub>3</sub>: *ardû / wardû*; 14, 30.  
 IŠKUR: <sup>d</sup>Adad; 72.

## K

KA<sub>2</sub>.GAL.MEŠ: *abullāte*; 38.  
 KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA.<sup>KI</sup>: *Bābilim* ; 3, 13, 21, 24, 38, 109, 118, 122.  
 KI: *ašru*, *eršetu*; 13, 17, 18, 25, 28, 33, 34, 38, 61, 67, 73, 118, 122, 123, 132, 133.  
 KIRI<sub>6</sub>: *kirû*, *pl. Kirê*; 7.  
 KU<sub>3</sub>.BABBAR: *kaspu*; 47.  
 KU<sub>3</sub>.SI<sub>22</sub>: V. GUŠKIN: *Ḫurāšu*; 23, 47.  
 KU<sub>6</sub>: *nūnu*; 102.

**KUR:** *mātu*; 13, 18, 25, 28, 29, 33, 34, 53, 123, 133.

## L

**LU<sub>2</sub>:** *awīlu, amēlu* (Predeterminativo de cargo o profesión); 5, 49, 92, 105, 130.

**LU<sub>2</sub>.ša<sub>2</sub>-kin<sub>3</sub>.MEŠ:** *šaknūtu*; 130.

**LIMMU.DINGIR:** *Arba'il*; 74.

**LUGAL:** *šarru*; 3, 4, 32, 33, 34, 53.

## M

**MAŠ.GI<sub>6</sub>:** *šuttu*; 51.

**ME<sub>3</sub>:** *tāḫāzu*; 42.

**MEŠ:** (Complemento gramatical de pluralidad); 5, 7, 13, 19, 21, 23, 28, 30, 34, 38, 40, 43, 4, 46, 67, 70, 79, 87, 91, 96, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 112, 114, 118, 123, 127, 132, 133.

**MI<sub>2</sub>.ḪUL:** *lemuttu*; 54.

**MI<sub>2</sub>.SIG<sub>5</sub>:** *damiqtu*; 9.

**MU:** *šum<sub>3</sub>*; 1.

**MUATI:** <sup>d</sup>*Nusku*; 74.

**MUN:** *Tābtu*; 2.

**MUŠEN:** *iššūru*; 102.

## N

**NI<sub>2</sub>.GA:** *makkūru*; 91.

**NUN:** *rubû*; 94.

## S

**SA<sub>2</sub>.DUG<sub>4</sub>:** *sattuku*; 132.

**SAG:** *rēštû*; 132.

**SIG<sub>5</sub>:** *damiqtu*; 19.

**SISKUR:** <sup>udu</sup>*niqê*; 43.

**SU.GU<sub>7</sub>:** *ḫušāḫ (ḫ)u*; 56.

**SULU:** *sūqu*; 108.

## Š

**ŠAḪ:** *šaḫû*; 101, 107.

**ŠEŠ:** *aḫu*; 1, 39, 76, 80.

**ŠU II:** *qātu*; 31, 35, 89, 130.

**ŠUDUN:** *nīru*; 129.

## T

**TAG:** *lapātu*; 57, 65.

**TI<sub>8</sub><sup>mušen</sup>:** *arû*; 102.

**TIL.GID<sub>2</sub>.DA.MEŠ:** <sup>lu<sub>2</sub></sup>*qē/īpu*; 130.

## U

**U.GUR:** <sup>d</sup>*Nergal*; 74.

**UDU (NITA):** *immeru*; 43.

**UGU:** *eli*; 8.

**UGU:** *muḫḫi*; 13, 52, 93.

**UN:** *nišû, pl. niši*; 7, 28, 67, 79, 96, 99, 105, 113.

**UR.GI<sub>7</sub>:** *kalbu*; 101, 107.

**URI<sup>ki</sup>:** NL; 28, 67, 123.

**URU:** *ālu, pl. alānī*; 7, 29, 30, 40, 64, 74.

**UŠ<sub>2</sub>:** *mītu*; 105.

**UTU:** <sup>d</sup>*Šamaš*; 4, 72.

**UZU:** *šīru*; 70, 100.

## X

**XV:** <sup>d</sup>*Ištar*; 73, 74, <sup>d</sup>*Ištarāte*; 114.

## Z

**ZIMBIR, UD.KIB.NUN<sup>ki</sup>:** *Sippar*; 38, 61, 110, 118.

## BIBLIOGRAFÍA

- AHMED, S., *ZAW* 79 (1967) 1-13. "Causes of Samashumukin's uprising".
- ANDRAE, W., (1938) *Das Wiedererstandene Assur*. Leipzig.
- ARNAUD, A., (2007) *Assurbanipal, roi d'Assyrie*. Paris.
- BAUER, T., (1933) *Die Inschriftenwerke Assurbanipals*. Leipzig.
- BORGER, R., *JCS*, I (1965) 59-78. "Der Aufstieg des neubabylonischen Reiches".
- BORGER, R.,- FUCHS, A., (1996) *Beiträge zum Inschriftenwerk Assurbanipals: Die Prismenklassen A, B, C = K, D, E, F, G, H, J und T sowie andere Inschriften*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- BRINKMAN, J. A., *AnOr* (1968) 197. "A Political History of Post-Kassite Babylonia 1158-722 a.C.".
- BUCCELATI, G., (1964) "The enthronement of the king and the capital city" en *Studies presented to A. L. Oppenheim*. Chicago.
- COGAN, M.-TADMOR., H., *Or* 50 (1981) 229-240. "Ashurbanipal's conquest of Babylon, the first report-Prism K".
- CÓRDOBA ZOILO, J. M<sup>a</sup>., *BAEO* 22 (1986) 169-174. "Cambios y constantes en la historia de Asiria".
- EBELING, E. *RLA* I (1932) 170-198. "Assur".
- FALKNER, M.F., *Afo* 17 (1954) 100-120. "Die Eponymen der spätassyrischen Zeit".
- FERNÁNDEZ PALACIOS, F., (2004) "Apuntes acerca de Assurbanipal y su reinado" 249-257 en *Huelva Arqueológica 19: Actas del III Congreso Español de Antiguo Oriente Próximo* (del 30 de Septiembre al 3 de Octubre). Huelva.
- FRANKFORT, H., (1948) *Kingship and the Gods*. Chicago.
- GARELLI, P., (1973) *La Voix de l'opposition en Mésopotamie*. Bruselas.
- GARELLI, P.,- NIKIPROWTZKY, V. (1981) *El Próximo Oriente Asiático. Los imperios mesopotámicos*. Israel. Barcelona.
- GRAYSON, A. K., *ZA* 70 (1981) 226-245. "The chronology of the reign of Ashurbanipal".
- HALL, H. R., (1950) *The Ancient History of the Near East*. Londres.
- HALLER, A., (1954) *Die Gräber und Gräfte von Assur*. Berlín.
- HARPER, R. F., (1892-1914) *Assyrian and Babylonian Letters*. (ABL). Londres-Chicago.
- HOMMEL, F., (1926) *Ethnologie und Geographie des Alten Orient*. München.
- JIMÉNEZ ZAMUDIO, R., - PINO CANO, J. A., *BAEDE* 7 (1997) 119-168. "Las campañas de Assurbanipal contra Egipto".

- JIMÉNEZ ZAMUDIO, R., (2002) *Antología de textos acadios*. Madrid.
- KRAELING, E. G., *JAOS* 53 (1933) 335-346. "The death of Sennacherib".
- LABAT R., (1939) *Le Caractère religieux de la royauté assyro-babylonienne*. París.
- LAMBERT, W. L., *Iraq* XIV (1983) 82-86. "The God Assur".
- LARA PEINADO, F., (1998) *Diccionario Biográfico del Mundo Antiguo. Egipto y Próximo Oriente*. Madrid.
- LARSEN, M. T., (1976) *The Old Assyrian City-State and its Colonies*. (OACS). Copenhagen.
- LUCKENBILL, D. D., (1926) *Ancient Records of Assyria and Babilonia*. (ARAB) I. Chicago.
- LUCKENBILL, D. D., (1927) *Ancient Records of Assyria and Babilonia*. (ARAB) II. Chicago.
- MALBRAN-LABAT, F., (1982) *L'Armée et l'Organisation militaire de l'Assyrie*. Ginebra-París.
- OATES, J., *Iraq* 27 (1965) 135-159. "Assyrian Chronology 631-612 BC"
- OLMSTEAD, A. T., (1923) *History of Assyria*. New York.
- PARPOLA, S., (1980) 171-182. "The murder of Sennacherib" en B. Alster (Ed): *Death in Mesopotamia*. Copenhagen.
- PIEPKORN, A. C., (1933) *Historical Prims Inscription* I. Chicago.
- PINO CANO, J. A., (1986) *El Obelisco Negro de Salmanasar III*. Madrid. Memoria de Licenciatura, inédita.
- PINO CANO, J. A., *Revista de Arqueología* 129 (1992) 12-19. "Los obeliscos asirios. Fuente histórico-arqueológica".
- PRITCHARD, J. B., (1969) *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*. (ANET) III. Princenton New York.
- READE, J., *JCS* 28 (1970) 1-9. "The accession of Sinsharishkun".
- RENGER, J., *RLA* V (1976-1980) 128-136. "Inthronement".
- SODEN, W. VON, *ZA* 58 (1967) 241-255. "Assurtellilani, Sinsariskun (u) liser und die Ereignisse im Assyrerreich nach 635 v. Chr".
- SPALINGER, A., *JAOS* 94 (1974) 316-328. "Assurbanipal and Egypt: a source study".
- STRECK, M., (1916) *Assurbanipal un die letzen assyrischen Könige*. Leipzig.
- UNGER, E., *RLA* I (1932) 402-430. "Barsippa".

WEIPPERT, M., *WO* 7 (1973-1974) 38-85. "Die Kämpfe des assyrischen Königs Asurbanipal gegen die Araber".

WISEMAN, D. J., *Iraq* 30 (1958) 1-99. "The vassal-treaties of Esarhaddon".

#### ABREVIATURAS

*AfO* = *Archiv für Orientforschung* (Berlín/Graz/Horn)

*AnOr* = *Analecta Orientalia* (Roma)

*BAEDE* = *Boletín de la Asociación Española de Egiptología* (Madrid)

*BAEO* = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (Madrid)

*JAOS* = *Journal of the American Oriental Society* (1-5 [1850-1856] New York, New Haven.

*Iraq* = (*Zeitschrift*) *Iraq* (Londres)

*JCS* = *Journal of Cuneiform Studies* (New Haven)

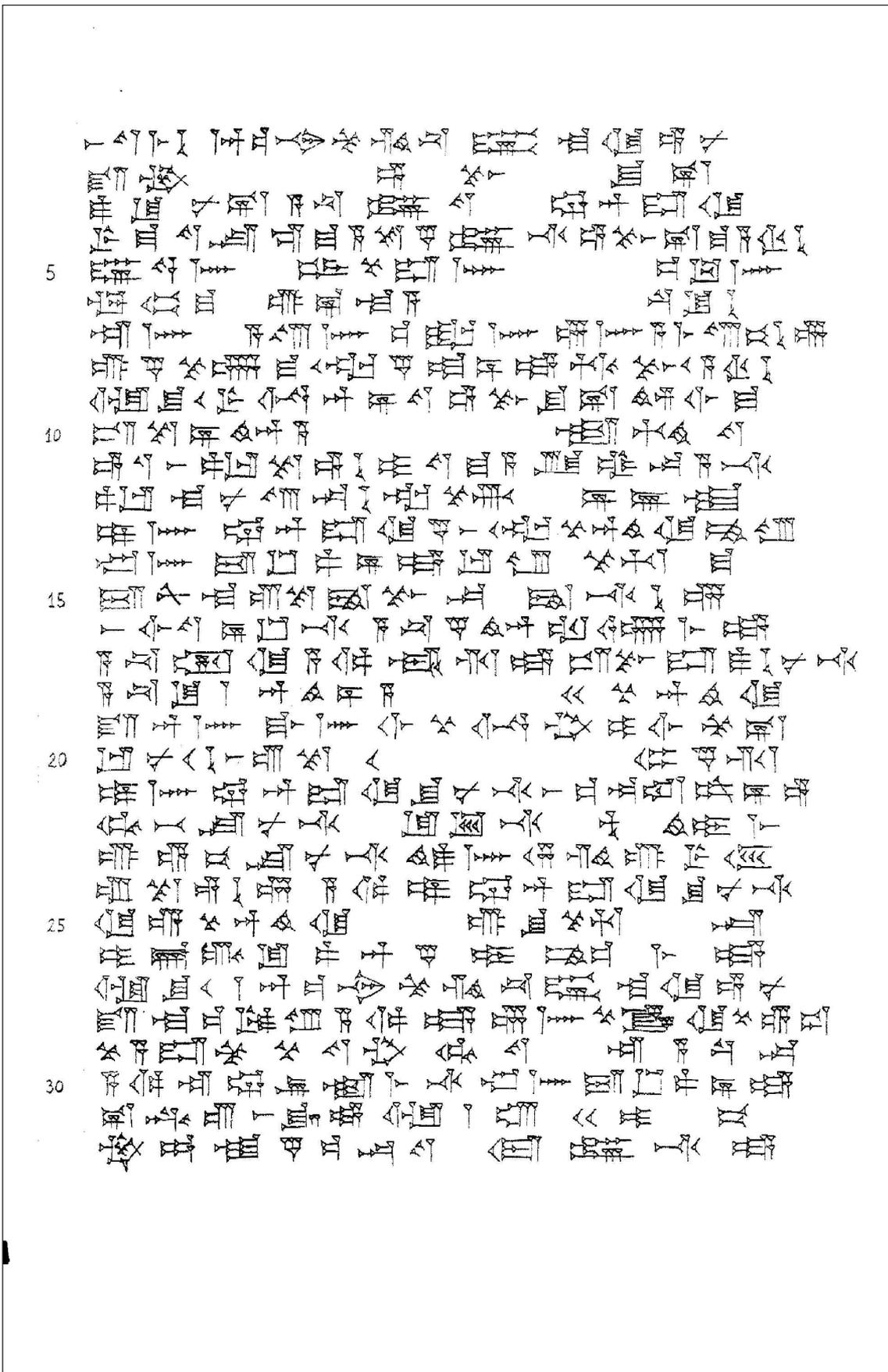
*Or* = *Orientalia* (nova series) (Roma)

*RLA* = Ebeling et al., *Reallexikon der Assyriologie* (Berlín-Leipzig)

*ZA* = *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* (Berlín, Leipzig)

*ZAW* = *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* (Berlín)

INSCRIPCIÓN CUNEIFORME





70 馬三夏去一平馬會必去五 以馬平又  
 夫去平五會官公和國去取公 馬工馬平又  
 平馬平公平公 平會中 馬 平南  
 平八和母通會平馬平平馬必 平南  
 平八和母馬平平平平平公馬 平南  
 75 馬三夏去一平馬會必去五 以馬平又  
 夫去平五會官公和國去取公 馬工馬平又  
 平馬平公平公 平會中 馬 平南  
 平八和母通會平馬平平馬必 平南  
 平八和母馬平平平平平公馬 平南  
 80 馬三夏去一平馬會必去五 以馬平又  
 夫去平五會官公和國去取公 馬工馬平又  
 平馬平公平公 平會中 馬 平南  
 平八和母通會平馬平平馬必 平南  
 平八和母馬平平平平平公馬 平南  
 85 馬三夏去一平馬會必去五 以馬平又  
 夫去平五會官公和國去取公 馬工馬平又  
 平馬平公平公 平會中 馬 平南  
 平八和母通會平馬平平馬必 平南  
 平八和母馬平平平平平公馬 平南  
 90 馬三夏去一平馬會必去五 以馬平又  
 夫去平五會官公和國去取公 馬工馬平又  
 平馬平公平公 平會中 馬 平南  
 平八和母通會平馬平平馬必 平南  
 平八和母馬平平平平平公馬 平南  
 95 馬三夏去一平馬會必去五 以馬平又  
 夫去平五會官公和國去取公 馬工馬平又  
 平馬平公平公 平會中 馬 平南  
 平八和母通會平馬平平馬必 平南  
 平八和母馬平平平平平公馬 平南  
 100 馬三夏去一平馬會必去五 以馬平又  
 夫去平五會官公和國去取公 馬工馬平又  
 平馬平公平公 平會中 馬 平南  
 平八和母通會平馬平平馬必 平南  
 平八和母馬平平平平平公馬 平南

